

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XXII — FASCICULE 2 — N° 108

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(Suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES XCIX A CIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES XCIX A CIII
ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

IGNAZIO GUIDI



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

NIHIL OBSTAT

R. GRAFFIN

Parisiis, die 6^o Maii 1929

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, 17 Maii 1929

V. DUPIN

v. g.

1^{re} édition, Paris 1929
Réimpression anastatique 1988

AVERTISSEMENT

Les homélies XCIX à CIII de Sévère d'Antioche que nous publions selon la traduction de Jacques d'Édesse sont éditées d'après le ms. Add. 12 159 du British Museum qui seul nous les a conservées. Il existe une traduction latine de l'homélie C sur sainte Drosis dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, Rome, 1825-1838, tome IX, pp. 750 à 754. On trouve aussi dans le même tome aux pages 726, 727 et 738 neuf fragments grecs de l'homélie CI et aux pages 731 et 733 quatre fragments grecs de l'homélie CIII, que nous reproduisons en note à la place correspondante du texte syriaque.

Nous tenons à remercier ici M. Maurice Brière qui a bien voulu mettre la dernière main à ce travail et se charger de revoir toutes les épreuves de ce fascicule, ce qui m'était d'ailleurs rendu impossible par suite de l'état de ma vue.

I. GUIDI

4. = *British Museum Add. 12 159.*

5 يا حيا . ه / اضعف افسرا ه / اسفا . ه / اذنا . والنا موكدا بقتره لد اكله
 يا امنا . ابوه ومعملمنا بهمدنا . والافصمعمالنا من ماسمسمالنا بختبا
 تسمنا امانا : ه ه افسمعدنا¹ مدمنا ه مندا : امنا بهيترنا ه مندا .
 مع فداقا مهترنا نكف سب . ان ابع اذن لا افسمعمعنا² زان . لختبا
 5 لختبا زان . مه بجا به مكالنا . * وزوب وبانزني انا انا . انا ونا ولا
 جملنا ابلنا انا لا امنا . الا ونا ونا مع جبه ابلنا انا ه انا انا
 مدمنا . زوب انا امر ونا ولا افسمعمعنا² ه ه مدمنا² مدمنا . بانزني
 انا ه باننا . انا ونا ولا بهدنا جملنا . ابوه فح وهدنا ه لختبا
 انا . جوب ه جعبه . ه مدمنا انا ه ه مدمنا . لا زوا جعبنا
 10 ونا . الا انا ه انا انا امنا . انا مدمنا . انا انا انا انا انا انا
 انا . الا ج مع انا مدمنا . امنا : انا مدمنا فملمنا . ه لانا ونا
 ونا انا ج جمدنا مدمنا . انا مدمنا ونا امنا ونا مدمنا انا . ان

* L. fol. 219
 r° b

1. L. in margine : x̄;ωμz. — 2. Ms. افسمعمعنا.

odeur des choses célestes. Que me reste-t-il, sinon à pleurer, à m'agenouiller
 en même temps, à me cacher et à examiner à quelle fin me conduiraient ces
 (fonctions) honorifiques, si nous apportions une complète négligence. Que
 l'épiscopat soit une manifestation d'œuvres spirituelles et non pas une dignité
 5 dont on puisse s'élever et s'enorgueillir, comme beaucoup le pensent, nous
 l'apprenons des Livres sacrés : *Si quelqu'un, dit (Paul), désire la dignité d'évêque,*
*il désire de bonnes œuvres*¹. Cette parole fait connaître * que cette (dignité)²
 doit être désirée non pas par celui qui n'a pas encore reçu cet honneur, mais
 par celui qui l'a déjà reçu, et qui, compté parmi les évêques, doit désirer et
 10 souhaiter un épiscopat actif et efficace. Car même celui qui n'a pas encore
 obtenu cet (honneur), s'il est *riche en bonnes œuvres*², est purifié en lui-même,
 il est éclairé dans ses pensées, il n'est pas enivré de la folie de la cupidité;
 mais, même si l'honneur lui vient, il le fuit, parce que *personne ne le prend pour*
*lui-même, mais lorsqu'il y est appelé de Dieu*³, comme dit le sage Paul, et, à
 15 celui qui l'appelle, il dit comme Moïse : *Désigne un autre qui soit capable, que*
*tu enverras*⁴. Au contraire, si quelqu'un, vide des belles manifestations et des

* L. fol. 211
 r° b.

1. I Tim., III, 1. — 2. Cf I Tim., VI, 18. — 3. Cf Hébr., V, 4. — 4. Ex. (LXX), IV, 13.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* L fol. 219 v° b.

parce que (ces degrés) reposent sur lui à l'exemple de solives. C'est à propos de telles solives que, dans le Cantique des Cantiques, l'époux, qui est le Christ, dit à sa propre épouse, l'Église : *Les solives de notre maison sont des cèdres, les planches de notre toit sont des cyprès*¹.

Comprenez-vous comment l'époux a appelé « notre maison » cette maison 5 placée sous les solives dont il a été question? Par conséquent avez-vous en même temps recherché nécessairement quelle est sa grandeur, et quelle doit être cette maison dans laquelle le Christ vient habiter? N'est-elle pas construite et affermie en tout temps par tous ces (degrés)? Paul n'envoyait-il pas à Tite de tels (avis) en indiquant et en prescrivant quel doit être 10 l'évêque, se donnant lui-même en tout pour modèle de bonnes œuvres?² Et n'écrivait-il pas les mêmes choses aux Corinthiens, en disant : *J'ai été tout à tous, afin de sauver entièrement les hommes*³? Et que personne, en entendant ces (paroles), ne pense de moi que j'affirme quelque chose de grand et de grave,

* L fol. 219 v° b. et qui dépasse * les forces. Car il est facile d'apprendre que les choses dites 15 par l'Apôtre sont confirmées par la nature même des faits ; à savoir que celui

1. Cant., I, 16. — 2. Tite, II, 7. — 3. I Cor., IX, 22.

اوألح بهوح عكلسا الالامذني . ورزيف كده لحنه : وروال نعلنا : ولجها ونوم
 واسل نعلنا بعلنا . امعلنا بوسول لههفعا لنوم . ونوم وبعده بوسول اسل نعلنا
 اف سبني ال فعزنا لحق . نم بدعيه كده لالعصمهلا ملكا . كمال
 نم سلا بارا جملكا . ازا نم جملكا حلسه : مدعمهنا فمير
 5 لحدرومه : بوسول امنا مدعمهنا لعكشنا . او سلاننا نم اسبرنا جدموه
 مدزوبه اوألح بهوحلسا كعب . نم رازا مدعني : مدرحه فمير ونوم . مدرحه
 به اسبرنا جدموه ونوم . مدعنا اسبرنا لعكنا لعكنا جملكا
 موعلهنا لحدروم . نم جهمرا اوألح كده عمالنا . موعلهنا اف جعتهيه
 جعنا هيلال . ال سبني كده اوألح بعجم : الا حمر لاجملنا موعلهنا
 10 موعلهنا بعجه : نم لالعلنا فمير مدبرمه : موعلهنا كعب مدعني موعلهنا
 معلقه : اسل به ملاميه بلكه فذلعلنا ابمعه . ببسعه جدهمه
 امعلنا كلابه موعلهنا ونوم : اسل ابمه . موعلهنا ونوم : موعلهنا موعلهنا
 موعلهنا موعلهنا موعلهنا . موعلهنا موعلهنا . موعلهنا اف : موعلهنا موعلهنا :
 موعلهنا موعلهنا موعلهنا موعلهنا . موعلهنا موعلهنا موعلهنا . موعلهنا موعلهنا موعلهنا

qui devient chef doit faire la fonction de ceux qui lui sont subordonnés, en
 sorte qu'il leur serve de modèle, pour qu'ils sachent être subordonnés au chef.
 S'il vous plaît, en effet, laissons un peu de côté l'évêque, et arrivons aussi
 au général dans notre discours. Pourra-t-il convaincre les soldats en leur
 5 donnant seulement par la parole et par le commandement l'ordre de s'armer,
 ou plutôt (ne les convaincra-t-il pas mieux) s'il s'arme en même temps qu'eux
 et fait ce qui est propre au soldat, décochant les flèches, tantôt courant
 (à leur tête), tantôt courant avec eux, et entrant simultanément dans le com-
 bat contre les ennemis, et, pour le dire simplement, étant leur compagnon
 10 dans les rangs et partageant également leurs dangers (κινδυνος) en grande
 partie? Car, s'il ne fait pas cela, mais s'il donne ses ordres avec un esprit
 superbe et dominateur, se servant de sa langue, parlant peut-être élégamment
 (ἀττικῶς), faisant retentir ses paroles, mais cachant ses mains sous sa chlamyde
 (χλαμύς), ses subordonnés se moqueront bien de son ordre, ils porteront
 15 envie à son salut qui est sans danger (κινδυνος) et méprisable, ils s'éloigneront
 et ils s'enfuiront. Et s'ils le voyaient menacer et ajouter quelque une de toutes

دختنا بعمدته همما . ج لا مدحه . نصح له مدحبه ختمه ال ذمها
 لا . مدحها . دكدسها لا . مدرها .

هذا . ب . بامدحهه او صا مدحه : الجا : مدحا . مدحا . بوه او حقه
 او صا الاجتا : او له الخلسا به : فبجذ ذه الاجرا : ج نهى لا هبه :
 او صا سبانه : الجا : مدحا : ذرا مدحا : دعهمة : هلا رغب اسبا
 مدحه . سبنا او دعهمة مدحه : صمها به : وادحه : مدحا
 به مدحه : ذه دارجا : مدحا فلهه اهلج : رزه اوه : بجبهه : لدهه
 باسها امدهه . لخله اهلج سبنا : او له جب اهلج مرتعها بلال
 دمر * سلها . صمنا للاهده ذه الجعه : مدح لا : بقا بجمعدهه
 ذه الكفا : ج مدحه مدحه له فوزهه : وهمها . لختلا بجمعه : وهمها
 بعهه . سبنا مدح لاقبه . او احب بهه حمر الجعه : ج لا مدحنه : صمها
 مدح هنتر صمها : باله : او حسنا او بهه . سب بهه او مدح بهه : وهنسه
 لا مدحا . وهنسه مدحا ذه : باسه سبنا ولا مدحا . وهنسله حقا
 دختها لا مدحها .

* L. fol. 220
1^o a.

10

les manières qui sont (l'apanage) de l'autorité, c'est peut-être contre lui, au lieu des barbares, qu'ils tireraient leur épée, ne consentant pas à se soumettre à un orgueil vain et non militaire et à une audace qui ne prend pas les armes.

Et comment serait-il supporté par les ναύτης ou matelots ou par le pilote qui conduit le navire, ce ναύκληρος ou propriétaire du navire qui reste assis sur la πρόρα ou extrémité du navire, et commence (à donner) ses ordres à haute voix sans toucher avec eux aux cordages ou au gouvernail, ni soulever avec eux le bois du mât (ἀρμενον), ni aller et venir partout sur le navire, ni (faire) tout ce que doivent faire ses subordonnés? Il est donc certain

* L. fol. 220
1^o a.

10

pour tous que, s'il ne prend pas * exactement tous ses soins, son navire sombrera dans la mer; et ces matelots, l'ayant laissé sur le pont dans l'embaras et sans aucun moyen de salut, confieront aux flots leur propre salut. Et de deux choses l'une : ou bien il périra lui-même avec son navire, ne pouvant pas supporter cette perte et s'attachant au profit du commerce; ou, enfin, lui aussi, il sera un de ceux qui naviguent sur l'eau, qui jugent agréable de vivre (cette) vie sans espoir et qui endurent de fréquentes angoisses sur la mer.

15

في ذلك العهد: لا يخدمون بها من أجل الله فخرنا: ويجب
 للمؤمنين أن يكونوا في الخدمة من أجل الله: ولا يخدمون من أجل
 الشهرة: من أجل الخلق: من أجل الجاهل: من أجل من لا يعرف الله:
 من أجل من لا يرى الله: من أجل من لا يحب الله: من أجل من لا
 5 يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا يمشي
 أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 10 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:
 من أجل من لا يوقر الله: من أجل من لا يهاب الله: من أجل من لا
 يمشي أمام الله: من أجل من لا يخدم الله: من أجل من لا يحبه الله:

Après avoir entendu ces (paroles), ne reconnaissez-vous pas clairement
 que le chef doit faire et accomplir les (offices) propres à ceux qui sont rangés
 sous lui, sans dédaigner ni mépriser les degrés de ceux qui lui sont soumis,
 et sans se tenir loin de leur travail comme d'une chose partiellement extraor-
 5 dinaire et étrangère. Tel est donc notre état, quand on le compare et qu'on
 l'examine avec la condition (du général et du propriétaire d'un navire).
 Lorsque je dis « notre (état) », je veux parler de (l'état) de chacun, plutôt
 que de celui d'un grand nombre, dont je suis le premier.

Celui qui, du groupe des chantres, a été inscrit parmi les lecteurs,
 10 fuyant comme un piège les hymnes et l'office de la nuit, ne croit-il pas avoir
 trouvé la liberté, parce qu'il est sur son lit toute la nuit et qu'il dit : « Je
 vais me lever maintenant », tandis qu'il laisse échapper le ronflement de sa
 gorge? Et cet autre qui, des lecteurs ou des chantres, est passé aux
 diaques, fait-il quelque cas du chant ou de la lecture? Ne recherche-t-il pas
 15 hypocritement les fonctions du diaconat, pour le (seul) fait qu'il soit revêtu
 d'une tunique splendide et qu'il soit orné et resplendissant d'un vêtement
 de lin somptueux et remarquable que (le diacre) porte sur l'épaule? Il oublie

L. fol. 220
v° a.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠

1. L. in margine : σχολαστης.

* L. fol. 220
v° a.

aussi à ceux qui sont laïques ; et si par hasard quelqu'un * entre fréquemment à l'église, il se nomme σχολαστης ou persévérant, et il s'enfle et se prévaut de cette appellation, tandis que nous ne le voyons même pas la nuit et qu'il ne va jamais avec nous aux oratoires des martyrs, dès qu'il a seulement fait avec nous les prières du soir.

Mais tu diras en tout cas que tu chantes en ton particulier. Sors donc de la ville, fais preuve de force parfaitement et conformément à la loi, et applique-toi au départ philosophique. Pourquoi mélanges-tu ensemble les deux genres de vie, celui qui est propre au monastère et celui qui est propre à la ville, qu'on ne peut pas confondre dans les œuvres ? Car tant que tu es dans la ville, tu es tenu de venir à l'église pour ne pas renier la composition et la coordination des membres, pour rendre complet en tout temps le corps du Christ ¹, lequel est l'assemblée des fidèles, pour ne pas rompre le lien grâce auquel subsiste l'union du Saint-Esprit, comme dit Paul. Ou bien ne l'entends-tu pas dire : *Un seul corps (et) un seul esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance de votre vocation* ² ? Pourquoi, en te montrant, ne nous es-tu pas aussi profitable par ton exemple ? Ne penses-tu pas à mon égard

1. Cf. Eph., IV. 16. — 2. Eph., IV. 4.

1. 1. **ابا مع اسعبار. اذا لا هتبا ابا حب: سلبا: متسر سبا**
دلعععا اولعا اب سلبا هتبا: دلبلا. الا لا متكبلا ابا
كلمعا. الا سب ابا كعبعوا: قعبا هتبا. هلا لئما لب: دبا فب
زما فلعععا هتبا: هلا: ملبا ب ملبا: دبا: فبعلما اب
دلبعا. سب ملبعا: دلبلا اب: ملبا هتبا. فلب ابا كلبعا
دلبعا: سبعا كلب: رتبا ملب: هلاب ملب: ملبعا ملبعا
فلب اب: فلب اب: فلب اب: فلب اب: فلب اب: فلب اب: فلب اب:
سبعا: هلبعا كلب: هلمر ملبعا: فلب: لا اب ملبعا ملبا كلب
ملبعا

2. **فلب اب ملبعا ملبعا ملبا لب كلب ملبعا: ملب ملبا ملبعا**
هلبعا اب: ملبعا: اب: ملبعا: ملبعا: ملبعا: ملبعا: ملبعا:
اب ملبعا ملبعا: فلب اب: ملبعا فلبعا: فلب ملبعا: فلب
الملبعا اب: ملبعا اب ملبعا: فلب ملبعا: فلب ملبعا: فلب
ملبعا ملبعا: فلب ملبعا: فلب ملبعا: فلب ملبعا: فلب ملبعا

L. 1. 22
v. b.

que, plus que toi, je me rejouirais dans le service et la priere particulière et séparée qui se fait dans la tranquillité? Mais je ne trouble pas l'ordre, mais je sais distinguer les lieux et les temps, et je n'ignore ni ce que veulent la philosophie et la solitude, ni ce que promet la vie que les chrétiens mènent dans le monde ainsi que la fête et l'assemblée dans l'église qui sont communes à tous les âges. Je passe sous silence ceux qui ont choisi pour eux-mêmes la vie monastique, tant hommes que femmes, qui disent et qui écrivent dans leurs lettres et dans leurs manuscrits : « un tel qui est revêtu du sac », « une telle qui porte (des chaînes) de fer », « un tel qui est reclus », et qui oublie que le Législateur dit : *Que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite*¹.

Telles sont l'attention et la sollicitude que nous portons sur les noms, et non sur les actions. Tous les hommes, pour ainsi dire, cherchent à passer pour être tels, et non à l'être. La cause de tout cela remonte à la tête, à l'évêque, à cause duquel les autres membres aussi ont été corrompus. Car si moi je me préoccupais * des actions et non des noms seulement, les autres eux-mêmes s'en préoccuperaient. Or maintenant si quelqu'un m'appelle « évêque »,

* L. fol. 220
v. d.

1. Matth. vi. 3.

١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

et non « archevêque (ἀρχιεπίσκοπος » ou « patriarche (πατριάρχης) », s'il retranscrit de moi ces deux syllabes συλλαβας¹, j'en souffre comme quelqu'un dont on couperait les extrémités des membres principaux et nécessaires de son corps. Mais si je savais que, lorsqu'on désire la dignité d'évêque, on désire de belles œuvres, et que l'augmentation d'honneur est une augmentation de travaux et non une renonciation aux degrés antérieurs de la hiérarchie, nécessairement le diacre aussi saurait que, lorsqu'on désire le diaconat, on désire une belle œuvre, et il en irait de la même manière pour le prêtre également, en sorte que les fonctions honorifiques qui viennent s'ajouter ensuite et l'élévation dans l'ordre sacerdotal ne dépouillent pas celui qui est honoré et ne le privent ni le vident des degrés antérieurs.

Il faut dire, en effet, aussi à ce sujet la (parole) de Paul : *Parce que nous ne voulons pas nous dépouiller, mais nous revêtir par-dessus (le vêtement antérieur)*². Car ce n'est ni parce que nous avons revêtu le ministère de la prêtrise par-dessus le degré précédent, que voici que le diacre a disparu, ni non plus parce le ministère du diaconat a été ajouté, que le chantre s'en est allé et que le lecteur s'est éteint. Cette seule (personne) est tout cela, obligée d'accomplir l'œuvre propre à tout. Et si (cette pensée) était

1. Les deux syllabes : ἄρχι ou ἄρχης. — 2. I. Cor., v, 4.

5
 10
 15

20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. L. in margine : *اشع*.

(réellement) dans notre esprit — je veux dire les comptes à rendre et le
 procès terrible qui aura lieu devant le tribunal du Christ — nécessairement,
 lorsqu'un honneur nous est ajouté, nous ne serions pas enflés par les
 noms; mais, fixant les regards sur le fardeau, nous nous traînerions sur
 5 la terre et nous songerions avec tremblement : « Que nous arrivera-t-il donc
 de là au jour du jugement? »

Que ferai-je donc? Comment ne pas gémir et (ne pas) pleurer amère-
 ment, pour n'avoir pas jusqu'ici touché aux choses qui sont devant les
 propylées de l'épiscopat, et mis le pied sur le seuil? Car combien grande
 10 est la puissance de la première parole, pour ainsi dire, que nous adressons
 au peuple, lorsque nous crions : « La paix soit avec vous tous »! Et com-
 bien j'en reste éloigné! Ou plutôt (*μᾶλλον δέ*), je ne me la suis même pas
 représentée en songe. Car, pour ce qui lui est propre, chacun doit * être
 paisible, faisant preuve de mansuétude et de douceur envers son prochain,
 15 suivant la (parole) dite par les fils de Jacob à leur frère Joseph : *Nous sommes*
*des gens paisibles et les serviteurs ne sont pas des espions*¹; et suivant cette

1. Gen. (LXX), XLII, 11.

* L. fol. 221
1^o a.

* L. fol. 221
1^o a.

جبتا بلسر عققلا. اامر انا بدمر مدنا مع لعلنا بمب. دمر اونا بهننا
 عينا اننا بدمر مدنا. اامر انا بدمر وعلنه مدنا/مدنا بدمر
 انا بدمر مدنا. انا عينا زبانه دمر دلنا. سمنا بدمر
 حلقنا»

5 انا مع بللنا والنا فدر عينا. انه سمنا دلنا اننا سننا
 بدمر اننا. الا انا. عينا. انا بعنا وحقلا بونا بمنا لانا.
 لانا عينا مدنا مدنا مدنا وانا. لانا بدمر مدنا.
 زنا دونا انا انا. انا مدنا بدمر مدنا. انا بدمر مدنا.
 انا بدمر انا بدمر انا. انا بدمر مدنا. انا بدمر مدنا
 10 انا. انا بدمر بدمر مدنا بدمر انا. انا بدمر مدنا
 بالمدنا لانا بدمر بدمر انا. انا بدمر مدنا بدمر مدنا.
 بدمر بدمر انا بدمر انا بدمر لانا. انا بدمر بدمر مدنا.
 انا بدمر انا بدمر لانا بدمر بدمر مدنا. انا بدمر بدمر
 بدمر بدمر انا بدمر انا. انا بدمر بدمر بدمر مدنا.

parole) qui est chantée par le prophète David : *Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais paisible*¹ ; et encore suivant ce qui est dit par Paul par manière de conseil ou d'avertissement : *Courez après la paix avec tout le monde* ; et : *Que la paix du Christ demeure dans vos cœurs*².

Quant à celui qui annonce la paix à l'Église de Dieu, il est tenu d'être
 non seulement paisible, mais encore pacifique, afin que dans les cœurs de
 ses auditeurs il puisse faire la paix, la tranquillité et le calme (εὐστά-
 θεία) de la manière (de faire). Il représente, en effet, le Christ, le grand prêtre
 suprême³ selon la parole de l'économie, celui qui est médiateur entre Dieu
 et les hommes⁴, celui qui a pacifié par le sang de sa croix, comme dit l'Apôtre,
 10 soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans le ciel⁵ ; « ce qui est sur la
 terre », d'une part, parce qu'il a réuni les autres peuples à Israël et qu'il a
 fait des deux (catégories) une seule Église, appelant également et avec un égal
 honneur ceux qui (faisaient partie) de ces deux (catégories) ; et « ce qui est
 dans le ciel », d'autre part, parce qu'il a réconcilié le Père céleste avec le
 15 genre humain tout entier, qui était son adversaire et qui était justement

1. Ps. clix, 7. — 2. Hébr., xii, 14. Col., iii, 15. — 3. Cf. Hébr., ix, 14. — 4. 1 Tim., ii, 5. —
 5. Col., i, 20.

مَعْتَبِرًا لِأَعْيَانِ. هَدَىٰ إِذَا مَنَّا. فَحَتَمْنَا مَعْنَاهَا رَحْمَتًا. فَكَلِمَتُهُ إِذْ
 فَتَوَدَّ بِأَنْفِهِ بِأَسْمَائِهِ حَقِيقٌ مَعْنَا لَوْحًا بِأَلْفِهِ اسْمٍ بِحَبِّهِ. أَلْفٌ يَوْمًا.
 لَمْ يَحْسَبْ لِحَقِيقِ مَنَّا. وَكَمَا بِالْمَوْجِ. أَمْرٌ يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 أَنْعَمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. مَعْنَا أَنْعَمًا. أَنْعَمًا فَاسْتَبْنَا أَجْرًا مَعْنَا. فِي كَلِمَتِهِ
 كَلِمَتِ لَيْسَ لَّا رَحْمَتًا. إِفْلَا مَنَامًا بِأَلْفِ يَوْمٍ يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. فِي كَلِمَتِهِ يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ
 مَعْنَاهَا لَوْحًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. لَّا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. هَدَىٰ سَجْدًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. مَسَامَةً سَقًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 أَنْعَمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ فَالْهَيْبَةُ بِأَلْفِ يَوْمٍ. أَنْعَمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ فَالْهَيْبَةُ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 بِأَلْفِ يَوْمٍ. الْفَيْبَةُ بِأَلْفِ يَوْمٍ سَقًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. هَدَىٰ يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 بِأَلْفِ يَوْمٍ. أَمْرٌ جَدُّهُ يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. يَوْمًا بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 سَمْرًا بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.
 بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ. بِأَلْفِ يَوْمٍ بِأَلْفِ يَوْمٍ.

odieux, et qu'il a tiré du ciel les anges qui (le) glorifient : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, bonne volonté (εὐδοκία) parmi les hommes* ¹. C'est pourquoi, en faisant connaître que ceux qui sont pacifiques tiennent sa propre place, il disait : *Heureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés fils de Dieu* ²,
 5 comme s'il avait dit : « Parce qu'ils me ressembleront. »

Comment donc suis-je pacifique? Comment ferai-je la paix chez les autres, lorsque je n'ai pas procuré cette paix à moi-même. et que je n'ai pas encore obtenu que l'homme extérieur soit en paix avec l'homme intérieur, la chair convoitant contre l'esprit, et l'esprit étant en opposition contre la
 10 chair ³ sans pouvoir la vaincre, de sorte qu'il est submergé par le débordement des plaisirs ⁴ et qu'il se laisse aller à la colère et qu'il incline
 15 vers les passions, leurs sœurs? Où est le patriarche en cela? Où est l'archevêque? Que son caractère de chef se montre en son temps! Que son caractère de chef domine les passions honteuses, et qu'il ne soit pas dominé
 par elles servilement! Qu'il se soigne lui-même tout comme un serviteur, lui qui soigne les autres ¹

Vous voyez combien nous sommes loin de la désignation de pacifique: cette (désignation) est très vaste et pleine de beaucoup de sens divins et elle exige beaucoup de sueurs et de grands combats pour être expliquée correc-

1. Luc, II, 14. -- 2. Matth., V, 9 -- 3. Cf. Gal., V, 17.

هـ يـ قـ لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 هـ يـ قـ لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ

1. L. in margine : هـ يـ قـ لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 هـ يـ قـ لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ
 اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ

tement et elle est un peu ardue à comprendre. Car le pacifique qui l'est non
 seulement dans la parole, mais (encore) et dans la conduite et dans le
 regard et dans l'attitude (*σχῆμα*), et en ce qu'il distingue quelle est la paix
 véritable et quelle est celle qui ne l'est pas, prend soin de donner la paix
 aux autres. En effet, avoir des sentiments paisibles envers tout le monde,
 ce n'est pas le propre du pacifique. Comment ? Mais nullement. Car le fait de ne
 pas nous émouvoir et de ne pas nous élever d'une manière vive et brusque
 contre celui qui vit dans la débauche, si cela arrive, mais de fermer et de
 détourner les yeux et de tolérer les amours pernicieux de la passion¹, ce
 n'est pas le propre du pacifique, mais, au contraire, de celui qui augmente
 et multiplie le combat de la passion, et livre ce malheureux à une corruption
 complète et à la perte. Mais le fait de reprendre celui qui est tombé, de
 le piquer à l'aide de remèdes qui l'instruisent, de le conduire à la connaissance,
 d'avoir pitié (de lui) de cette façon, d'éteindre l'incendie de la concupiscence,

1. Note marginale de L : La phrase qui dit : « et de tolérer les amours pernicieux de la concupiscence »
 suit, pour la force du sens, la négation « هـ يـ قـ لـ اـ تـ جـ هـ حـ دـ رـ زـ سـ شـ طـ يـ كـ لـ مـ نـ هـ » (nous émouvoir); et pour que tu
 saches ce qui est dit, je te le mets selon la force de son sens : « car le fait de ne pas nous émouvoir
 et de ne pas nous élever contre celui qui vit dans la débauche et de tolérer les amours pernicieux
 de la concupiscence n'est pas le propre du pacifique ».

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

5 * L. fol. 221
 v° a.

10

1. 1. in margine : ٥٦٦٦.

de le délivrer et le sauver de la folie, et de mettre le calme dans son âme, cela est bien véritablement l'œuvre du pacifique.

Ayant eu vue cette pensée, David chantait : *Que le juste me reprenne et me réprimande avec miséricorde, mais que l'huile des pécheurs n'oigne pas ma*

5 *tête*¹. Car la miséricorde et la paix consistent en ce que tu viennes * en adver- * L. fol. 221
 saire contre les passions pour les retrancher ; que tu soufflettes l'arrogant et v° a.

10 et l'orgueilleux par des procédés qui humilient et que par des moyens et par des artifices remplis d'instruction et de sagesse, doucement et non tout à coup, tu lui fasses courber son haut front : que tu ne reprennes pas l'avare, d'un

15 coup, en une seule fois, pour lui enseigner le renoncement, mais que d'abord tu lui parles sur les procédés et les profits justes et qu'ensuite tu en tires et en extraies la matière (577) de sa passion, et que tu l'exhortes à partager avec les indigents, et que tu lui fasses entrevoir le profit spirituel, le royaume des cieux. Mais donner le pouvoir aux passions et les passer

toutes sous silence, pour les cacher en soi, c'est le propre d'une paix négative qui ne connaît pas Dieu, de la (paix) qui est la mère de la guerre et de la

1. Ps. cxi, 5.

١٥
 ١٠
 ٥

١٥
 ١٠
 ٥

١٥
 ١٠
 ٥

discorde, qui ne peut pas ne pas être divisée et ne pas chanceler elle-même d'une certaine manière; car rien encore n'est bien terme qui n'a pas de fondements en Dieu. C'est contre une pareille paix que David se prémunissait en disant : *Je portais envie aux méchants, voyant la paix des pécheurs*¹. C'est à cela que nous conduisent aussi les paroles de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-Christ qui a dit : *Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; non comme le monde la donne, je vous la donne*².

Le pacifique doit avoir également une tenue (σχημα) conforme aux œuvres. Car l'acception des personnes ou hypocrisie suffit à implanter dans les âmes des spectateurs un faux air (σχημα) de combat, à les faire tomber sur l'obstacle et à les mener dans la fosse. Car, ô un tel, lorsque tu montres par des vêtements noirs une fausse apparence (σχημα) de piété (εὐσέβεια) et que tu laisses pousser ta barbe et que tu baisses les paupières et que tu regardes vers la terre, en prenant une apparence de tristesse qui n'existe pas, tandis que tu convoites les biens d'autrui et que tu es plus prompt à les ravir que les loups de l'Arabie³, comme le dit la parole du prophète, et tandis que

1. Ps. LXXII, 3. — 2. Jean, XIV, 27. — 3. Hab. (LXX) 1. 8.

* L fol. 221
 v° b.
 5
 10
 15

1. Ms. 5050.

tu es avide d'amasser de l'argent, quelle paix donneras-tu à ceux dont tu es le chef? Au contraire quelle * guerre ne jetteras-tu pas parmi eux?

* L fol. 221
v° b

5
 10
 15

مقامنا وملا

« ... »
...

...
...
...

1. L in margine : Apocis

HOMÉLIE C

SUR LA MARTYRI SAINTE DROSIS¹ À LA FIN DE L'HOMÉLIE EST UN ASPE²
(D'APRÈS LEQUEL) IL FAUT QUE CHACUN OFFRE CE QU'IL PEUT POUR ACHÉVER
LA COUVERTURE (LE ciborium) DU SAINT AUTEL.

A ceux qui posent la question : « Quelle est la puissance de la parole divine qui dit : *Repentez-vous, le royaume des cieux s'est approché* ? » il est bon de leur montrer la très vaillante vierge Drosis et de s'abstenir de parler, car « que tu peux voir devant tes yeux, il est superflu de le montrer par la langue. En effet, lorsque tu vois une jeune fille, très jeune — et que

1. Il y a lieu de remarquer que, tandis que sainte Drosis était fêtée chez les Grecs le 22 septembre (*Acta Sanctorum*, t. XLVI, pp. 300-302), elle était fêtée à Antioche le 14 décembre, cf. *P. O.* t. X, p. 140. La présente homélie est donc bien à sa place entre la précédente prononcée le 5 novembre 516 et la suivante consacrée à la Nativité. Sur sainte Drosis, voir sa vie dans *Select narratives of holy women* edited by A. Smith Lewis, syriac text ܩܕܝܫܐ ܕܪܘܫܝܐ and translation pp. 70-76 (*Studia sinaitica* IX-X, London 1906) et son panégyrique par saint Jean Chrysostome dans *P. G.* t. L, col. 683-697.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

dis-je jeune? — sortie à l'instant de l'âge de l'enfance, née sur la
 pourpre royale — car elle était la fille de Trajan qui régnait alors sur les
 Romains — * élevée dans le palais royal, déjà maîtresse des σκήπτρα
 ou sceptres paternels en qualité d'héritière, ornée de toutes les fleurs de
 ce monde, comblée de tous (les biens), inondée même de toute espèce (γένος)
 de délices qui séduisent et troublent les sens avides — (lorsque tu vois une
 telle jeune fille) courir au delà de tout cela (ὑπερτρέχω) comme si c'était pous-
 sière et songe, voler au-dessus (ὑπερίπταμι) des choses d'ici-bas. aller tout
 d'un coup jusqu'à la vocation du Christ et s'attacher entièrement aux espé-
 rances célestes et à la demeure bienheureuse; comment ne dirais-tu pas, non
 pas que le royaume des cieus s'est approché, mais plutôt (μᾶλλον δέ) que le
 voici proche et présent?
 Car de même que, au sujet de ceux qui sont les esclaves des plaisirs
 honteux, il est dit qu'ils sont sous l'empire du péché, selon ce qui a été écrit
 par Paul aux Romains : *Que le péché ne règne donc pas dans votre corps mortel,*
*de sorte que vous lui obéissiez dans ses convoitises*¹, de la même manière ceux
 qui dans leur intelligence sont saisis par les pensées divines et célestes,

1. Rom., vi, 12.

وحيثما وجدتموه في ذلك اليوم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم

وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم
 وحيثما وجدتموه في كل احد منكم في كل احد منكم

*Que ta volonté soit faite également sur la terre comme au ciel*¹, faisant connaître que le règne de Dieu consiste en ceci que, à l'exemple d'une ville bien régie par les lois (*νόμος*), l'âme soit éprise et dominée par les choses qui plaisent à Dieu et comme si elle était tout entière sujette à lui seul et soumise à sa seigneurie, ne songeant à rien qui soit étranger, en sorte que la volonté divine soit accomplie également sur la terre par nous comme elle l'est au ciel par les armées qui y sont, et en sorte que, encore à cet égard, il n'y ait qu'un seul règne qui vienne depuis le haut jusqu'à ce qui est en bas et qui depuis ce qui est en bas jusqu'à ce qui est en haut présente de la continuité et de l'union dans la docilité (*εὐπειθεια*) et l'accord de ceux qui en font partie. Car c'est en ceci, et en rien autre, que consiste la (parole) : *Que ton règne arrive, que ta volonté soit faite également sur la terre comme au ciel.*

Mais nous devons bien comprendre que le règne de Dieu et le royaume des cieux sont aussi différents l'un de l'autre que celui qui reçoit parce qu'il s'associe et celui qui est reçu par le fait de l'association. Car c'est à cause de Dieu qui règne sur nous, habite en nous et est reçu par le fait de l'association qu'un seul et même objet est appelé et nommé « le

¹ Matth., vi, 10.
 PATR. OR. — T. XXII. — F. 2.

1 مدني مد عله . اا ا ا عجننا دنمسا عفننا . دم داوا دلهو سنا
 2 اا اا مدنا دن اا اا اا اا اا اا . مدلسنا اا اا اا اا اا اا
 3 بعوا انا اا . عينا اا اا اا اا . اا اا اا اا اا اا اا اا اا
 4 مدلسنا بعنا . اا اا اا اا اا اا . اا اا اا اا اا اا
 5 اا اا مدلسنا : اا اا اا اا اا اا اا : اا اا اا
 6 اا اا اا : اا اا اا : اا اا اا اا : اا اا
 7 مدلسنا اا اا اا اا . لا اا اا اا اا اا
 8 اا اا اا اا اا اا . اا اا اا . اا اا اا اا اا
 9 اا اا اا اا : اا اا اا : اا اا اا : اا اا
 10 اا اا : اا اا : اا اا : اا اا : اا اا

11 اا اا . اا اا اا اا . اا اا اا : اا اا
 12 اا اا : اا اا . اا اا : اا اا : اا اا
 13 اا اا : اا اا : اا اا : اا اا : اا اا
 14 اا اا : اا اا : اا اا : اا اا : اا اا
 15 اا اا : اا اا : اا اا : اا اا : اا اا

1 L. in margine : αἰολόμοι.

cieux? Et tout homme, voyant cela et en étant étonné et stupéfait dans son
 esprit, réfléchissait nécessairement et se disait à lui-même : « Il est donc vrai
 ce royaume des cieus reconnu par les chrétiens. Et si même dans la vie d'ici
 ils n'avaient pas de gages de l'espoir de l'au-delà, s'ils n'étaient pas éclairés
 5 par une certaine lumière céleste et divine, s'ils n'étaient pas transportés dans
 leur esprit, s'ils ne quittaient pas la terre, pour être conduits vers ce qui
 est en haut et pour habiter en quelque sorte dans les demeures supérieures,
 ce ne seraient pas les reines qui se laisseraient aussi convaincre de prendre
 en échange de la pourpre royale et de la puissance royale une simple espé-
 10 rance sans fondement. »

Quoi donc? Il nous faut croire le Christ qui, par l'intermédiaire de ce que
 l'on voit, montre la vérité de ses paroles qui sont même au-dessus de la foi.
 Car le fait qu'une jeune fille quitte la maison paternelle, attirée et séduite ou
 par la beauté d'un jeune homme, ou par de grandes richesses, par le
 bonheur, par les autres illusions (φαντασία) du monde et par l'attrait de ce qui
 est propre à charmer et à séduire, ce par quoi le sexe (γένος) féminin surtout est

رتعا بعا بجا . جن برا ا . . . او حلتحدا نلتفدا ا . . .
 لخصه . او حرجا او بعه صمد . مع ولا فوهه به او دوسا
 به . او استفا قهلا حبقدا ؟ اس ا . او به سمحدا
 بههف كما جقلا رتعا اوه : هدا بسلا لا . منحبا : هدا بههفا
 او بتههفا : مدعف ودا الكة فح هتلا اها : او به بهدح
 فح لا ا . به : بهعمال به فلك هدرعما بههفا او بههفا :
 بههفا او بههفا : بههفا : بههفا : بههفا : بههفا : بههفا :
 هلا . بههفا بههفا لا هندا : مع بههفا : مع قحفا : مع او بههفا :
 هلدحبهفا مدعف . مع او بههفا بههفا مدفك : مدوه
 بههفا بههفا اها ودا بههفا بههفا : بههفا بههفا او بههفا بههفا
 هدا ا . بههفا . بههفا او بههفا . بههفا او بههفا . بههفا او بههفا
 هدا بههفا او بههفا . بههفا او بههفا . بههفا او بههفا . بههفا او بههفا
 بههفا بههفا .

* L. fol. 223
 a.

facile à prendre, on peut le trouver également dans les récits anciens et aussi
 dans le temps qui nous a précédés, et même à notre (époque) il y a néces-
 sairement de nombreux mauvais exemples de ce genre. Mais que le fait que
 la vaillante Drosis en arrive à des travaux volontaires, à une religion inusitée,
 et à la foi (δόγμα) des chrétiens qui lui demande de mépriser des dieux
 nombreux qui sont renommés, mais qui n'existent pas, qui enseigne la chas-
 teté et la force dans le reste de la perfection et qui, à cause de cela, est
 poursuivie, persécutée, tourmentée — car laquelle de ces choses pénibles et
 insupportables n'endure pas (la foi des chrétiens) de la part des lois (νόμος),
 de la part des rois, de la part de ceux qui ont la charge des commandements
 et des administrations, de la part de ceux qui organisent les réunions de
 soldats et de la part même * des usages des ancêtres (répandus) partout et du
 culte des démons qui, pour ainsi dire, tenait l'univers? — (que Drosis ait fait
 cela), c'était l'œuvre de ce feu dont le Christ disait dans les Évangiles
 (Εὐαγγέλια) : *Je suis venu jeter un feu sur la terre, et combien je voudrais qu'il*
fût déjà allumé!

* L. fol. 223
 a.

Ce feu, tombé dans l'âme de la martyre, brûla et consuma donc toutes les
 pensées terrestres et mondaines comme de la paille; et après qu'il eut euve-

1. Luc, XII, 49.

المعنى بل اجعلها عسلها حينها بل اجعلها: ان اكلت من هذه الحبوب. الالهية
 انما من ا. هـ بالحق لا بد من بعد هذا الفهم. من بعد هذا الفهم: انما من ا. هـ
 عينها. كما انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.

من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.
 من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ. من هذا الفهم: انما من ا. هـ.

* L fol. 223
 r° b.

d'un seul arbre, pour examiner si la liberté de son esprit acceptait l'obéis-
 sance. (Dans cet état) le Calomniateur la trompa et lui persuada de manger
 malgré la loi (νόμος); et lorsqu'elle fut tombée par suite de la pente glissante
 de la volupté, il l'entraîna vers la terre; et, après qu'elle se fut tournée vers
 la chair, il la fit esclave du péché. Pour cette cause, avec Adam qui s'était
 associé à elle dans la transgression de la loi (νόμος), elle entendait (dire):
 Tu es poussière et tu retourneras en poussière¹.

Mais Drosis, vraiment admirable, a été de la même nature que nous,
 laquelle a vieilli dans les péchés, a été foulée aux pieds par les démons
 ennemis, comme dit David — *J'ai vieilli parmi tous mes ennemis*² — * était
 affaiblie et fut languissante à l'égard des travaux de la perfection; elle vivait
 somptueusement et mollement, ainsi que dans le Paradis, dans les délices et
 les fastes de ce monde mensongers, passagers et semblables à un songe,
 lorsqu'elle demeurait dans le palais royal de son père et qu'elle ne voyait
 aucune plante plantée là qui l'élevât vers Dieu ou qui renfermât un plaisir
 conforme à la loi. (Dans cet état) le démon tortueux ne la trompa pas et ne
 l'entortilla pas, lui qui, pour ainsi dire, vole adroitement tous les hommes,
 même ceux qui dans leur cœur se vantent d'être invincibles.

* L fol. 223
 r° b.

1. Gen., III, 19. — 2. Ps. VI, 8.

5
 10
 15

Car que n'y avait-il pas qui fût capable d'entrer en lutte avec un esprit bien affermi? D'un côté la splendeur et l'abondance de l'or ne (le) combattaient-ils pas, tandis que d'un autre côté combattaient et attiraient à eux l'éclat et le prix des pierres précieuses et aux couleurs variées, capables de corrompre et de séduire même des yeux qui regardent chastement et non (seulement) selon leur propre loi (νόμος)? D'un autre côté ne s'élevaient-ils pas en guerre contre (l'esprit) le luxe royal des vêtements, la grandeur et la beauté des édifices, (beauté) qui du sol arrivait jusqu'au toit et qui rivalisait avec l'aspect fleuri (εὐανθία) des champs? Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, enorgueilli dans son esprit par de telles choses, dit aussi une fois : *N'est-ce pas Babylone la grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force (et) pour la gloire de ma majesté*¹? Et aussitôt à l'instant même, pour l'orgueil et pour l'arrogance de ses paroles, il fut condamné à la stupidité et à la folie de ses pensées: tellement cela est capable de faire déchoir du bien même une pensée affermie! Parlerai-je de la table sur laquelle abondaient des mets princiers recueillis de partout, de la terre (et) de la mer, qui, par leur rareté et leur

1. Dan., iv, 27.

عقبا من مدحى ذى خيرا: ممتدلى اى خيرا وب حيوها
 ممتددهمسا رحى هيلى: عوم ذوب ممتا: كهمسا: يلى
 ممتا: كجمسا مبرمسا¹ وب: ممتا كى ممتا: كذى ممتا وب
 * L fol. 223
 v° a.

1 L in margine : ممتا.

pénurie et la difficulté de les trouver, augmentent l'appétit et caressent souvent
 même un ventre austère et tempérant, à plus forte raison (un ventre) gour-
 mand? Énumérerai-je le grand nombre des satellites (δορυφόροι), l'élite et la
 gloire qui vient de toute nation et de (toute) race (γένος), tout le service de
 * L fol. 223
 v° a.

Mais Drosis n'oublia pas, ou plutôt (μᾶλλον δέ) par là même qu'elle avait
 connu Dieu, elle ne se souvint plus etoublia même à son propre sujet qu'elle
 était femme, ayant fermé les yeux à toutes les choses sensibles, ayant fixé 15
 sur le ciel les yeux de son esprit, étant partie tout entière vers les choses

1. Jér., II, 32.

معلقة لعلها أعالج بالكلية عينها. دوتى وعلنج بالكلية مننا زحما لو. أعالج
 بالكلية زحما لو. امنا وبعصنا امنا وبقيا مننا من مصعبنا وبعصنا.
 « يا. ه. فلما امر بها فوجدنا لو مدونه. واننا امنا. ولا زحما الا رنج.
 الا بعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 بها حتى فاما توسلا الامانيننا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 حلة لعلها به ملكا بعينه مننا بعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.
 وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا. وبعصنا امنا.

1. L. in margine : τριτατον. οτι και ομιλησεν δεσ ημετα.

d'en haut, ne s'appliquant qu'aux choses d'en haut, cherchant les choses d'en
 haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu¹. Pour cette cause, elle ne
 l'entendait pas, comme Ève, (dire) : *Tu es terre et tu retourneras à la terre*²,
 — mais : « Tu es ciel et tu monteras au ciel ». Pour cette cause encore elle
 monta, s'élevant comme une colombe sur des ailes spirituelles. Lorsqu'elle
 se trouva en dehors des demeures royales, elle fit peu de cas d'elle-même et
 se cacha secrètement avec les vierges qui menaient la vie humble et ascétique
 du monachisme et professaient le christianisme alors plein de dangers
 (κίνδυνος). Étant leur compagne dans la vie sévère du monachisme, dans la
 conduite pure, dans l'espoir en Dieu, et, à la fin, dans la course du martyr,
 course qu'elle accomplit pour son âme, elle a dit avec Paul : *J'ai achevé ma*
*course, j'ai gardé ma foi, j'ai obtenu la couronne de justice*³, tandis qu'elle a
 confié ici son corps vénérable, cet instrument (ὄργανον) de l'esprit des athlètes
 fort et courageux et point paresseux, ou plutôt (μᾶλλον δέ) prompt et vif et
 prêt. Mais, par son esprit, elle s'est jointe pour vivre en société avec ces
 âmes, lesquelles, d'une manière semblable à la sienne, combattirent vaillam-

1. Cf. Col., III, 1. — 2. Gen., III, 19. — 3. II Tim., IV, 7-8.

* L fol. 223
 ° 1. ذهبي تسمى حبقلا ومداوذا . ونحقم . او حبقرا بسلك عمنوا وسلا
 اقبلا . اذبح وخدمه في معادته مع اهلها وجهل سبنا : مذل
 اذ ونبقمة الاقبي غنبا . تعلم مبر مداوذا مستحلا ملاحقا . احبا
 هلكه احبا مدرمذ . هاسو وجر اذبح بهتمج حلتلا حرا مبر .
 5 رحمنال وحلا رحمال رفن . اذ صا وجم وعر اذ حرحهوا مذل احبا ونب بحا .
 احلا افن . فبمه تعلم حلا اذبح ودرفن . حبا حلتمال ونمق حلتلا
 مذل احلا سب في اذبح فمذ سب . لا اذ مغمسنا احلا
 ووه مذل فمذ احلا اذ عفتنا : اذبح واملوه احلا اذبح ووه اذ حبقلا
 مذل احلا : مذل احلا وذل احلا اذبح . امر اذبح وبعلا مبر سربنا
 10 او حمنال حلا ح : حلا حلا مذل احلا حلا سوا : حلا
 مذل احلا حلا حلا : لا اذ حلا حلا حلا . لا حلا حلا حلا حلا :
 هلا وحبنا حلا . لا اذ حلا حلا حلا مبر حلا سب حلا : حلا حلا
 ونب ونب عفتنا : حلا حلا حلا وحبنا : احبا وجر حلا : حلا

* L fol. 223
 ° 2. ment et valeureusement, et par les travaux de la perfection * laissèrent leur
 corps se dessécher comme une peau de tambour, ou le firent mourir dans les
 tourments (endurés) pour la religion (εὐσέβεια); c'est avec ces (âmes), une fois
 qu'elles sont joyeusement délivrées du lien de la chair — car elles prémé-
 5 ditaient (et) attendaient cette délivrance — que des chefs spirituels et des
 armées angéliques montent en même temps (au ciel) et chantent en même
 temps et, comme avec celles qui imposent d'une certaine manière des
 couronnes, ils chantent cet hymne de victoire, désigné déjà en peu de mots
 par le prophète David, qui dit ainsi : *Les chefs avancèrent en tête, après ceux*
*qui chantent, au milieu des jeunes filles battant des tambourins*¹. 10

Pourquoi donc nous-mêmes, en entendant cela, ne désirons-nous pas, même
 en retard, à quelque moment que ce soit, les avantages du ciel, vers lesquels
 se dirige la course des âmes raisonnables et leur marche naturelle vers le
 haut? Et, au contraire, comme si une âme de porc ou d'un animal quelconque
 nous était échue, regarderons-nous vers le ventre et vers ce qui est au-
 15 dessous de lui? Et d'une manière déraisonnable oublierons-nous notre res-
 semblance avec Dieu? Ne nous appliquerons-nous pas à la patience ni à
 une conduite pure, et n'aurons-nous pas un peu d'estime aussi pour la
 virginité, pour la préparation aux demeures célestes, à cette vie de cohabitation

1. Ps. LXXII, 26.

١ ذوالا ؛ فو١ذ١نا ؛ و١ى ؛ فذل١م١ح١م١ ذ١و١ى ؛ ذ١ف١ف١نا ؛ و١س١لا ؛ و١س١لا ؛ و١س١لا ؛ و١س١لا ؛
 ٢ لا ؛ و١س١لا ؛ ف١ف١ف١نا ؛ و١ف١لا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛

٣ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ل١ف١م١ ذ١ف١ف١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ٥ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ٦ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ٧ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ٨ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ٩ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛
 ١٠ ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛

ذ١ ذ١و١ذ١ل١م١ ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛ و١ذ١ذ١نا ؛

* L. fol. 224
1° a.

1. Ms. ٥١٥٥١. — 2. I. in margine : و١ذ١ذ١نا

avec les anges, et à la grandeur des délices qui sont préparées à ceux qui vivent dans la piété (εὐσεβεία) ; ce qu'il ne nous est pas facile, en vérité, non plus de comprendre par l'intelligence : *Ce n'est pas monté, en effet, dit le Livre divin, dans le cœur de l'homme*¹.

5 Ce n'est pas ainsi que nous célébrerons la commémoraison de la martyre. Car la véritable commémoraison des martyrs consiste dans l'imitation de leur perfection. C'est pour cette raison aussi que nous faisons cette (commémoraison) et que, commémorant les (martyrs), nous célébrons leurs fêtes, c'est afin que par la commémoraison et par l'imitation de la patience, de la vail-

10 lance, de l'espoir à cause duquel *les souffrances du temps présent ne comptent pas en comparaison de la gloire qui doit être révélée en nous*², nous devenons parfaits, nous secouons loin de nous le sommeil des préoccupations mondaines, nous apprenions quelle fin visent les choses des chrétiens, et que nous ne soyons pas inopinément emportés nus, indigents, laids, n'ayant

15 aucune provision pour le salut.

Tu loues, dis-moi, ô femme, la virginité * de Drosis ; aie réellement de l'émulation pour ce que tu loues, afin que tu obtiennes le Christ en qualité d'époux ; car tu as entendu pour toi Paul qui dit : *Je vous ai fiancés à un mari*

* L. fol. 224
1° a.

1. I. Cor., II, 9. — 2. Rom., VIII, 18.

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

1. L. in margine : ... — 2. L. in margine : ...

unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure¹; et : Celle qui n'est pas mariée songe aux choses de Notre-Seigneur, afin d'être sainte et de corps et d'esprit². Mais tu dis que cela est grand, et que ce n'est pas facile à faire correctement; en particulier ce n'est pas trop grand pour les âmes qui sont frappées de l'amour de Dieu. Du moins charge-toi du joug du mariage, mais conserve-le honorablement en le gardant chastement; et, si ton mari est parti de ce monde, ne t'arrête pas à un second (mari). Que si tu (regardes) à un second (mari) — car il est permis pour la nécessité de la chair — ne te laisse pas aller vers un troisième, surtout si tu as dépassé dans les années l'âge de la jeunesse, et si la vieillesse ou la mort approche de toi. Car si le second (mari) est permis, pour le troisième je ne peux rien dire sinon qu'il n'est pas permis, parce que même la permission est renfermée et comprise dans certaines limites et n'admet pas une cohabitation sans frein.

Tu loues, un tel, la martyre qui méprisa la gloire royale et les biens. Montre réellement ta louange (κλέος); donne de tes biens aux pauvres, ou — ce qui est différent et d'un mérite moindre — ne convoite pas les

1. II Cor., XI, 2. — 2. I Cor., VII, 34.

اسمها ورحمتها. لا تاني كنعتمها. الا اف صبح نفسي؛ الماسهقى اة
 المالحق. المانص. لا الماركا اسيرا كنعتمها. بلعنا مبرر ونسرا الماسرا في
 اسمها صبح حر. بلعتمق من حلمر هجققتر. ه اف في لا رجا اسمها.
 هلازني كنعتمها ام: اه كنعتمها ام منبر هبب. هلا لعس. سمتمها
 5 من بهدمها بلع بهم. نكتمها في في لا فيعها من. امها.
 بلعتمها كنعتمها

كنعتمها¹ بلعتمها كنعتمها. كنعتمها: كنعتمها ام اة
 سمها. مبرر المانص. المانص كنعتمها كنعتمها ام. وجم فينا رجا
 لعتمها سقرا اة. بلعتمها كنعتمها. هلا مبرر كنعتمها كنعتمها
 10 كنعتمها. هلا لعتمها كنعتمها رجا. كنعتمها في كنعتمها. كنعتمها كنعتمها
 المانص. لزيه² بلعتمها كنعتمها ام. كنعتمها كنعتمها كنعتمها
 كنعتمها كنعتمها كنعتمها. هلا امها كنعتمها. كنعتمها كنعتمها
 كنعتمها. كنعتمها ام كنعتمها كنعتمها كنعتمها. كنعتمها كنعتمها

1. Ms. كنعتمها. — 2. in margine : كنعتمها.

choses d'autrui ; mais également tiens-toi loin de ce qui a été dérobé ou pris
 injustement ; ne va pas avec de telles choses, de peur que tu ne paraisses
 devant le juge alors qu'elles sont en ta possession, car elles te seront
 attribuées et t'entoureront, même si tu ne veux pas ; et tu désireras alors
 5 les cacher ou les éloigner de toi, et tu ne le pourras pas. Car les images
 (εἰκόνας) de nos actions s'attacheront à nous, sans se séparer de nous, comme les
 ombres s'attachent aux corps.

Tu loues, ô excellent, la patience de la servante du Christ dans les
 luttes sacrées ; que ce que tu loues t'apprenne et t'enseigne donc, quand
 10 l'occasion l'exige, à supporter les ignominies pour la religion (εὐσέβεια), à
 confesser devant les hommes la saine foi, à ne pas changer avec les circon-
 stances, à louer d'une part ceux qui ont lutté jusqu'au sang¹, et à suivre
 d'autre part* la religion (εὐσέβεια) qui n'était célébrée que par la langue et
 15 formes de la perfection et par ces ἀνάθεμα ou vœux de notre homme intérieur

1. Cf. Hébr., XII, 4.

* L. fol. 27
r° b.

5
 10
 15
 20

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. L in margine : ... 2. Ms. ...

au nombril, afin de montrer que nous qui accomplissons les fonctions sacer-
 dotales sous (cette coupole) nous nous tenons à l'intérieur du ciel à l'exemple
 des armées incorporelles et que nous célébrons mystérieusement les saints
 offices. Et personne cependant n'a condescendu à apporter pour une telle
 5 œuvre pieuse l'offrande d'une livre (λίτρα) d'argent ; et pourtant si chacun de
 ceux qui même possèdent peu avait donné une (livre) seulement, le donateur
 ne se serait pas aperçu de ce qu'il donnait, tandis que ce qui serait recueilli
 ensemble de la part de chacun arriverait en réalité à parfaire, et amplement,
 la (somme) suffisante. J'omets, en effet, de dire que même un seul (fidèle)
 10 pourrait offrir le tout, un de ceux qui sont couchés sur des lits élevés et
 qui prennent leurs repas dans des plats d'argent portés par de nombreux
 serviteurs.

(Que dirai-je encore des femmes qui toutes, se rendant au bain, sont
 conduites avec des objets d'argent (du poids) de beaucoup de livres (λίτρα),
 15 et sont portées au milieu des places sur des θρόνος ou sièges également
 resplendissants d'argent, à tel point que même les mors des mules n'en sont
 pas dépourvus? Et puis si une fille de roi venait dans notre ville, et si elle
 était ici fiancée à quelqu'un en vue d'un mariage, chacune de vous nécessai-

* مدامنا ومدنا مس

* L. fol. 224
v° b.

حلا حمة بجزا او حمة حمة وسلا: انما حمة: بصحفا

كـ — في الحفصه زحنا انما الحجلاه يسلا حمة: فنحن: حة ورا به
 الحمة حمة حمة: وح حمة: حة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة
 حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة
 حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة
 حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة
 حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة: حمة حمة

* HOMÉLIE CI

* L. fol. 224
v° b.

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE, QUI EST LA CINQUIÈME (SUR CE SUJET).

Voulant célébrer l'objet de la présente fête, qui est la descente du ciel vers nous de Dieu le Verbe, sa venue resplendissante et sa manifestation sur la terre — en vertu de laquelle, parce qu'il s'est incarné (en prenant) une chair véritable et de la même essence (*οὐσία*) que la nôtre, il s'est manifesté, il est apparu et il a vécu avec les hommes en tant qu'homme, de sorte que les disciples qui l'ont servi et ont vécu avec lui, sont appelés les témoins oculaires et les ministres mêmes du Verbe¹, lequel ne pouvait pas apparaître ni tomber sous le sens de la vue — comment aurai-je la force suffisante pour le louer? Quelle gloire convenable trouverai-je, et quelle langue fera connaître (tout) cela? Je ne trouve qu'une parole écrite dans les Évangiles

1. Luc. 1, 2.

به لعلن لعلن به به. سوا حينا ملا معدس ان به لعلن دابة لعلن :
 معدس لعلن فح معدس لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 به به. به لعلن لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :

به به لعلن لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :
 لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن : لعلن :

1. Ms. 52.

(Εὐζγγελία) qui se hâte et s'efforce de s'élever vers le haut et de rivaliser
 avec le fait lui-même, et qui cependant avoue ouvertement avoir été sur-
 passée par le prodige lui-même; en effet, une multitude de la milice
 céleste et une troupe d'anges apparurent aux bergers, et on entendit qu'elles
 disaient au sujet de la merveille de l'étonnante naissance selon la chair du
 Verbe incréé : *Gloire à Dieu dans les hauteurs* ⁵.

Examinant la puissance de cette parole, condensée dans la brièveté de
 l'expression, autant que j'ai la force de l'imaginer, moi qui suis petit et
 qui vois peu, et comme dans une goutte et dans les ombres je me repré-
 senterai et j'essaierai de dire comment je vois l'esprit des anges qui pro-
 noncèrent (cette parole) et ce qu'ils me semblent dire par elle d'une manière
 développée. En voyant cette gloire digne de Dieu (θεοπρεπής), dont l'enfant né
 de la Vierge est l'objet, et en voulant nous-mêmes la célébrer et la louer, nous
 voyons que les gloires de la terre sont pauvres et défectueuses et que toute
 parole humaine et qui se présente sur la terre reste bien en arrière de ce ¹⁵
 qui convient, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'elle tombe bien loin. Par suite nous

1. Luc, II, 14.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 738 : Ἀπὸ λόγου ρά. Τόπον δὲ Κυρίου νοητέον ἐπὶ τοῦ προκειμένου, τὰς ἐγγιζούσας ἀύλους οὐσίας, παρὰ τὰς ἄλλας δυνάμεις αὐτῶν, καὶ πλέον τῆς θείας μετουσίας καὶ θεωρίας ἀπολαυσούσας, καὶ τοῦ ἐκεῖθεν νοεροῦ καὶ ἀπορρήτου φωτός· τούτου γὰρ ἕνεκα καὶ θρόνος αὐτοῦ καὶ καθέδρα καλεῖται τὰ Χερουβίμ· ὡς διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειτέρας ἐλλάμψεως κατὰ τὸ δυνατόν, οἷον εἰ ἐγκαθεζομένου καὶ ἐνανταπαυομένου καὶ ἐμπίλαυρου αὐτοῦ.

toutes (les autres). C'est la gloire qu'Ézéchiël aussi écouta en lui-même, lorsqu'elle était chantée par les chérubins, et cela lorsqu'il était initié comme dans une vision. Il dit, en effet, les avoir entendus dire : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*¹. Par « lieu du Seigneur » il faut entendre, à cause de ce qui a été mis précédemment, les êtres (οὐσίαις) immatériels qui sont plus rapprochés de lui que les autres armées (célestes), et jouissent bien davantage de la société et de la contemplation (θεωρία) divines et de la lumière intellectuelle et ineffable qui (vient) de là. Car c'est à cause de cela même que les chérubins sont encore appelés son trône et son siège, comme, si du fait d'une illumination plus grande et plus parfaite, autant qu'il est possible, (Dieu) était assis et se reposait sur eux et demeurait toujours auprès d'eux.

Cette (expression) : *Bénie soit la gloire du Seigneur de son lieu*, est donc absolument la même que celle-ci : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*. « Toute nature créée, dit-il, en effet, est (trop) inférieure pour glorifier ou bénir Dieu. Mais ils le béniront, s'ils ont quelque chose de plus convenable, de préférence

1. Ézéch., III, 12.

ܠܗܘܐ ܘܥܠܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܡܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ

5 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ

10 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ
 ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ ܘܢܘܨܝܢ

* L fol. 225
v° a.

1. Ms. ܘܢܘܨܝܢ. — 2. I, in margine ܘܢܘܨܝܢ. — 3. Mai, op. cit., l. IX, 726 : Από λόγου μά. Και καινὸν μὲν τόμον μάλα εὐκότως τὸ Εὐαγγέλιον προσαγορεύουσιν, ὑπὸ τῶν προφητῶν ἐναργῶς προγραφὴν καὶ προαναφωνηθῆν, τὸ ἀεὶ νεάζον καὶ μηδέποτε γηράσκον, κατὰ τὸ ἐν πλαξὶ νομικὸν γράμμα παλαιωθῆν· μέγαν δὲ ἔφη τὸν τόμον· πῶς γὰρ οὐ μέγα, πρᾶγμα τοσοῦτον εὐαγγελιζόμενον; καὶ μέγα καὶ ἀξιάγαστον· ἐπεὶ περ κατὰ Παῦλον ὁμολογουμένως μέγας ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· καὶ ἄλλως δὲ μέγας ἢ τὰ τέλεια κομίζων, οὐχ ὡς ἐτι παισὶν, ἀλλ' ὡς μεγάλους τὴν νοητὴν ἔλικίαν μαθήματα.

montèrent en courant vers ce qui est, pourrait-on dire, le sommet et la tête
 des ordres (τάξις) qui servent et qui sont bienheureux, ils jugèrent que la
 glorification (δοξολογία) la plus grande de toutes était quelque chose de petit et,
 comme s'ils eussent été dans le besoin après que tout eut été épuisé et fini
 pour eux, ils crièrent ce qu'ils avaient trouvé : *Gloire à Dieu dans les hauteurs*. 5

C'est par des (voies) opposées qu'il vient celui qui est haut et charitable
 par nature; il descend au-dessous de son essence dans la mesure où il
 savait que nous en avons besoin, nous qui avons besoin d'être sauvés; et
 ayant chargé le prophète Isaïe de prédire le mystère de l'incarnation qui est
 au-dessus de toute intelligence et de toute parole, il lui dit : *Prends-toi un* 10
grand tomos¹ neuf et écris dedans avec une écriture humaine : « Qu'on se hâte de
faire le partage du butin, car c'est proche² ». * C'est bien convenablement qu'il a
 donné le nom de « tomos neuf » à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) qui fut clairement
 écrit et prêché d'avance par les Prophètes, qui est toujours jeune et ne vieillit

* L fol. 225
v° a.

1. Sévère base les déductions qu'on va lire sur le mot τόμος de la version des Septante et sur son sens étymologique, qui est « section »; on a donc préféré garder le mot « tomos » plutôt que traduire par « livre ». — 2. Isaïe, vii, 1.

5
 10
 15

5
 10
 15

10

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 726 : 'Απὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. 'Αλλ' ὁ μὲν τὸν οὕτω μέγαν τόμον γραφίδι ἀνθρώπου γράφειν τῷ προφήτῃ προσέταττεν, μονονουχί λέγων, μηδὲν δείσης. ὃ οὔτις, μηδὲ πρὸς τὸ θεῖον καὶ ἄρρασιον τοῦ μυστηρίου βλέπων καὶ σπεύδων ἐφικέσθαι τῆς ἀξίας τοῦ πράγματος; καὶ ὡς περὶ Θεοῦ μέλλων ἀπαγγέλλειν, καὶ ἐπιζητῶν θεῖα τινὰ ῥήματα καὶ νοήματα καὶ μὴ εὐρίσκων, ἀναγκάσιως ὀκνήσας γράψαι: γράμμασιν καὶ ῥήμασιν ἀνθρωπίνους σοὶ γράφειν παρακελεύεται: λίαν ἀκολουθῶν καὶ φιλανθρώπως καὶ τοῦτο οἰκονομῶν· εἰ γὰρ ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος καταθέθῃεν εἰς τὸ γενέσθαι ἄνθρωπος, μὴ ἀποβάλλων τὸ εἶναι Θεός, πῶς ἀνθρωπίνους γράμμασιν ἀπηξίωσεν τὰ περὶ ἑαυτοῦ γράφεσθαι τὰ καὶ διαγγέλλεσθαι; ὃν γὰρ ἡ ἐνανθρώπησις οὐκ ἔτρεψεν οὔτε ἠλλοίωσεν οὔτε ἐμείωσεν, πῶς ἐμελλεν ἐλαττοῦν φωνῆς ἀνθρώπου γραφῆ τε καὶ προφορᾷ, τὸ σωτήριον ἡμῖν τοῦ Εὐαγγελίου φέρουσα κήρυγμα: — 2. L. in margine : Δι.

jamais, comme la lettre de la Loi écrite sur les tables laquelle est tombée en désuétude. « Le *tomos*, dit-il, est grand »; en effet, comment ne serait-il pas grand cet (Évangile) qui annonce une telle réalité? grand et digne d'admiration; car, en vérité, selon la parole de Paul : *Sans contredit, le mystère de la piété* (εὐσέβεια) *est grand*¹. Et il est encore autrement grand, celui qui apporte des enseignements parfaits, non pas comme (à des enfants², mais) comme à ceux qui sont grands par l'âge intellectuel, celui par qui nous avons entendu clairement : *Il a été dit aux anciens* : « *Tu ne tueras point* »; mais moi je dis : *Ne te mets pas en colère contre ton prochain en vain* (εἰςτῆ). *Il a été dit encore* : « *Tu ne commettras pas d'adultère* »; mais moi je dis : *Ne regarde même pas celle que tu convoites. Soyez parfaits comme votre Père céleste est parfait*³.

Mais ce *tomos* qui est si grand, il ordonnait cependant au prophète de l'écrire avec une écriture humaine: il disait, pour ainsi parler : « N'aie pas

1. I Tim., III, 16. — 2. Le traducteur omet ici des mots, ce qui rend le texte obscur, tandis qu'il est clair dans l'original grec. — 3. Cf. Matth., v, 21-22, 27-28, 48.

اقل فم لهما الاممالة ولا مدلسحلمة وازرا سا انا . سعبلي انا
 بلالها لوف وامر بفما بهمدنا . و امر انا بمدلا الكوا حلب انا
 مدفلمة . مدنا انا قلا مدبر الكوا مقدها ولا مدعب انا .
 الحرا انا اجل حر لمدفلا . مداتحدا . مدقلا انقدا فمب انا حر باصلا .
 فم هني بمفلا هوسمدا انعام انا انا فمب انا . ان فمب مدلا
 والكوا بسا لوف ووسو حنعا : فم لا عبرا لوف ووسو انا الكوا .
 انما مدفلا ووسو مداتحدا انقدا بلقده فم مدافتر انا
 مدفلا . لوف فمب مدافتر¹ لا فمدلا : ولا فمدلا : ولا
 حني انا . انما حلب ووسو وحنوم . فملا مدفلا ومدلا وحنلا
 وحنعا . وحنوملا فمدلا : وانه لوف فملا ح . هني فمب . وني قلا
 وجملا سرف ووسو انا وحنومدا انقدا بهمبر داوننا . مدفمدا لوف
 وحنومدا مدفمب ووسو لوف

L fol. 225 v° b.

مدلا² مدلا فم لهما انا انا لمدفلا . مدلا فم ولا فم

1. Ms. *ἐπιπροσέτι* (sic). — 2. Mai. *op. cit.* t. IX. p. 726 : Καὶ μετ' ὀλίγα. Διὰ τί δὲ μὴ βιβλίον εἶπεν, ἀλλὰ νόμον (sic); ἐπεὶ οὔτε προφητῶν χάρις οὔτε εὐαγγελιστῶν ἢ ἀποστόλων κατάλογος ἤρκεισε τὸ πᾶν τῆς θεοπρεπεστάτης ὑπεροχῆς, ἢ τοῦ τῆς ἐνανθρωπήσεως λόγου; ἐνόησεσθαι καὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ τὸ πολλοστὸν. καὶ ὅσον ἄκροισ ἐπιψαῦσαι δακτύλοις καὶ βραχῆϊ τόμῳ περιλαβεῖν.

peur, ô un tel, pas même en considérant la divinité et l'incorruptibilité¹ du mystère et en t'appliquant à atteindre ce qui est adéquat à la réalité; en tant que tu dois parler de Dieu, tu cherches des paroles et des expressions divines sans les trouver, (et) c'est nécessairement à contre-cœur que tu vas écrire: je t'ordonne d'écrire avec des lettres et avec des paroles humaines.
 dirigeant même cela d'une manière très convenable et (très) charitable (φιλιανθρώπως). En effet, si le Verbe de Dieu est descendu pour se faire homme sans cesser d'être Dieu, comment dédaignerait-il qu'on écrivit et qu'on annonçât ce qui le concerne avec des lettres humaines? Car celui que l'incarnation n'a ni changé, ni modifié, ni amoindri, comment devait-il être
 amoindri par l'écriture ou par la prononciation de la parole humaine, qui nous apporte la prédication salutaire de l'Évangile (εὐαγγέλιον)? » C'est ce qu'attestent les anges eux-mêmes qui, comme je l'ai dit plus haut, voyaient un enfant couché dans une crèche et lui adressaient la gloire qui est dans les hauteurs.

L fol. 225 v° b.

Et pourquoi ne dit-il pas « livre », mais *tomos*? — Parce que ni le chœur des

1. Le grec porte *ἀσάπτος*. Il est possible que le traducteur ait confondu ce mot avec *ἀφθαρτος* qui ne donne pas un bon sens.

5
 10
 15
 20

* L fol. 226
1^o a.

inspirés de Dieu, en comparaison de toute la science divine, ne tiennent que la place (τρίτης) d'un *tomos* quelconque et d'une petite partie du livre entier. Il semble en vérité que notre Sauveur même prédisait cela par le prophète des Psaumes, et qu'il faisait connaître d'avance sa venue dans la chair ainsi que la répudiation du service ancien et figuratif à l'aide d'holocaustes, et son remplacement par l'exercice du sacerdoce spirituel et véritable de (son) corps saint; et il disait à son Père : *Tu n'as voulu ni sacrifice, ni offrande, mais tu m'as formé un corps; tu n'as agréé ni holocaustes, ni (sacrifices) pour le péché. Alors j'ai dit : Voici, je viens; c'est à mon sujet qu'il est écrit en tête du livre*¹.

Ces (mots) : *Tu m'as formé un corps*, signifient ceci : « * Les sacrifices et les holocaustes, dit-il, qui étaient accomplis selon la Loi (νόμος), tu les as abolis. ô Père, à cause de leur caractère figuratif et de leur imperfection et, à leur place, tu as inauguré la venue de mon incarnation qui est plus mystérieuse que tout et l'exercice du sacerdoce de mon corps qui est parfait et ne manque de rien, parce qu'il possède la rémission des péchés et une purification complète, ce que la Loi (νόμος) ne pouvait pas opérer. Ces choses, dès le commencement, sont écrites et prédites à mon sujet en tête du livre, c'est-à-dire

1. Hébr., x, 5-7, Ps. xxxix, 7-8.

* L. fol. 226
a.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠ ١٠١ ١٠٢ ١٠٣ ١٠٤ ١٠٥ ١٠٦ ١٠٧ ١٠٨ ١٠٩ ١١٠ ١١١ ١١٢ ١١٣ ١١٤ ١١٥ ١١٦ ١١٧ ١١٨ ١١٩ ١٢٠ ١٢١ ١٢٢ ١٢٣ ١٢٤ ١٢٥ ١٢٦ ١٢٧ ١٢٨ ١٢٩ ١٣٠ ١٣١ ١٣٢ ١٣٣ ١٣٤ ١٣٥ ١٣٦ ١٣٧ ١٣٨ ١٣٩ ١٤٠ ١٤١ ١٤٢ ١٤٣ ١٤٤ ١٤٥ ١٤٦ ١٤٧ ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ ١٥١ ١٥٢ ١٥٣ ١٥٤ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩ ١٦٠ ١٦١ ١٦٢ ١٦٣ ١٦٤ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٧ ١٦٨ ١٦٩ ١٧٠ ١٧١ ١٧٢ ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٧٦ ١٧٧ ١٧٨ ١٧٩ ١٨٠ ١٨١ ١٨٢ ١٨٣ ١٨٤ ١٨٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩ ١٩٠ ١٩١ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٤ ١٩٥ ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٩ ٢٠٠ ٢٠١ ٢٠٢ ٢٠٣ ٢٠٤ ٢٠٥ ٢٠٦ ٢٠٧ ٢٠٨ ٢٠٩ ٢١٠ ٢١١ ٢١٢ ٢١٣ ٢١٤ ٢١٥ ٢١٦ ٢١٧ ٢١٨ ٢١٩ ٢٢٠ ٢٢١ ٢٢٢ ٢٢٣ ٢٢٤ ٢٢٥ ٢٢٦ ٢٢٧ ٢٢٨ ٢٢٩ ٢٣٠ ٢٣١ ٢٣٢ ٢٣٣ ٢٣٤ ٢٣٥ ٢٣٦ ٢٣٧ ٢٣٨ ٢٣٩ ٢٤٠ ٢٤١ ٢٤٢ ٢٤٣ ٢٤٤ ٢٤٥ ٢٤٦ ٢٤٧ ٢٤٨ ٢٤٩ ٢٥٠ ٢٥١ ٢٥٢ ٢٥٣ ٢٥٤ ٢٥٥ ٢٥٦ ٢٥٧ ٢٥٨ ٢٥٩ ٢٦٠ ٢٦١ ٢٦٢ ٢٦٣ ٢٦٤ ٢٦٥ ٢٦٦ ٢٦٧ ٢٦٨ ٢٦٩ ٢٧٠ ٢٧١ ٢٧٢ ٢٧٣ ٢٧٤ ٢٧٥ ٢٧٦ ٢٧٧ ٢٧٨ ٢٧٩ ٢٨٠ ٢٨١ ٢٨٢ ٢٨٣ ٢٨٤ ٢٨٥ ٢٨٦ ٢٨٧ ٢٨٨ ٢٨٩ ٢٩٠ ٢٩١ ٢٩٢ ٢٩٣ ٢٩٤ ٢٩٥ ٢٩٦ ٢٩٧ ٢٩٨ ٢٩٩ ٣٠٠ ٣٠١ ٣٠٢ ٣٠٣ ٣٠٤ ٣٠٥ ٣٠٦ ٣٠٧ ٣٠٨ ٣٠٩ ٣١٠ ٣١١ ٣١٢ ٣١٣ ٣١٤ ٣١٥ ٣١٦ ٣١٧ ٣١٨ ٣١٩ ٣٢٠ ٣٢١ ٣٢٢ ٣٢٣ ٣٢٤ ٣٢٥ ٣٢٦ ٣٢٧ ٣٢٨ ٣٢٩ ٣٣٠ ٣٣١ ٣٣٢ ٣٣٣ ٣٣٤ ٣٣٥ ٣٣٦ ٣٣٧ ٣٣٨ ٣٣٩ ٣٤٠ ٣٤١ ٣٤٢ ٣٤٣ ٣٤٤ ٣٤٥ ٣٤٦ ٣٤٧ ٣٤٨ ٣٤٩ ٣٥٠ ٣٥١ ٣٥٢ ٣٥٣ ٣٥٤ ٣٥٥ ٣٥٦ ٣٥٧ ٣٥٨ ٣٥٩ ٣٦٠ ٣٦١ ٣٦٢ ٣٦٣ ٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٦ ٣٦٧ ٣٦٨ ٣٦٩ ٣٧٠ ٣٧١ ٣٧٢ ٣٧٣ ٣٧٤ ٣٧٥ ٣٧٦ ٣٧٧ ٣٧٨ ٣٧٩ ٣٨٠ ٣٨١ ٣٨٢ ٣٨٣ ٣٨٤ ٣٨٥ ٣٨٦ ٣٨٧ ٣٨٨ ٣٨٩ ٣٩٠ ٣٩١ ٣٩٢ ٣٩٣ ٣٩٤ ٣٩٥ ٣٩٦ ٣٩٧ ٣٩٨ ٣٩٩ ٤٠٠ ٤٠١ ٤٠٢ ٤٠٣ ٤٠٤ ٤٠٥ ٤٠٦ ٤٠٧ ٤٠٨ ٤٠٩ ٤١٠ ٤١١ ٤١٢ ٤١٣ ٤١٤ ٤١٥ ٤١٦ ٤١٧ ٤١٨ ٤١٩ ٤٢٠ ٤٢١ ٤٢٢ ٤٢٣ ٤٢٤ ٤٢٥ ٤٢٦ ٤٢٧ ٤٢٨ ٤٢٩ ٤٣٠ ٤٣١ ٤٣٢ ٤٣٣ ٤٣٤ ٤٣٥ ٤٣٦ ٤٣٧ ٤٣٨ ٤٣٩ ٤٤٠ ٤٤١ ٤٤٢ ٤٤٣ ٤٤٤ ٤٤٥ ٤٤٦ ٤٤٧ ٤٤٨ ٤٤٩ ٤٥٠ ٤٥١ ٤٥٢ ٤٥٣ ٤٥٤ ٤٥٥ ٤٥٦ ٤٥٧ ٤٥٨ ٤٥٩ ٤٦٠ ٤٦١ ٤٦٢ ٤٦٣ ٤٦٤ ٤٦٥ ٤٦٦ ٤٦٧ ٤٦٨ ٤٦٩ ٤٧٠ ٤٧١ ٤٧٢ ٤٧٣ ٤٧٤ ٤٧٥ ٤٧٦ ٤٧٧ ٤٧٨ ٤٧٩ ٤٨٠ ٤٨١ ٤٨٢ ٤٨٣ ٤٨٤ ٤٨٥ ٤٨٦ ٤٨٧ ٤٨٨ ٤٨٩ ٤٩٠ ٤٩١ ٤٩٢ ٤٩٣ ٤٩٤ ٤٩٥ ٤٩٦ ٤٩٧ ٤٩٨ ٤٩٩ ٥٠٠ ٥٠١ ٥٠٢ ٥٠٣ ٥٠٤ ٥٠٥ ٥٠٦ ٥٠٧ ٥٠٨ ٥٠٩ ٥١٠ ٥١١ ٥١٢ ٥١٣ ٥١٤ ٥١٥ ٥١٦ ٥١٧ ٥١٨ ٥١٩ ٥٢٠ ٥٢١ ٥٢٢ ٥٢٣ ٥٢٤ ٥٢٥ ٥٢٦ ٥٢٧ ٥٢٨ ٥٢٩ ٥٣٠ ٥٣١ ٥٣٢ ٥٣٣ ٥٣٤ ٥٣٥ ٥٣٦ ٥٣٧ ٥٣٨ ٥٣٩ ٥٤٠ ٥٤١ ٥٤٢ ٥٤٣ ٥٤٤ ٥٤٥ ٥٤٦ ٥٤٧ ٥٤٨ ٥٤٩ ٥٥٠ ٥٥١ ٥٥٢ ٥٥٣ ٥٥٤ ٥٥٥ ٥٥٦ ٥٥٧ ٥٥٨ ٥٥٩ ٥٦٠ ٥٦١ ٥٦٢ ٥٦٣ ٥٦٤ ٥٦٥ ٥٦٦ ٥٦٧ ٥٦٨ ٥٦٩ ٥٧٠ ٥٧١ ٥٧٢ ٥٧٣ ٥٧٤ ٥٧٥ ٥٧٦ ٥٧٧ ٥٧٨ ٥٧٩ ٥٨٠ ٥٨١ ٥٨٢ ٥٨٣ ٥٨٤ ٥٨٥ ٥٨٦ ٥٨٧ ٥٨٨ ٥٨٩ ٥٩٠ ٥٩١ ٥٩٢ ٥٩٣ ٥٩٤ ٥٩٥ ٥٩٦ ٥٩٧ ٥٩٨ ٥٩٩ ٦٠٠ ٦٠١ ٦٠٢ ٦٠٣ ٦٠٤ ٦٠٥ ٦٠٦ ٦٠٧ ٦٠٨ ٦٠٩ ٦١٠ ٦١١ ٦١٢ ٦١٣ ٦١٤ ٦١٥ ٦١٦ ٦١٧ ٦١٨ ٦١٩ ٦٢٠ ٦٢١ ٦٢٢ ٦٢٣ ٦٢٤ ٦٢٥ ٦٢٦ ٦٢٧ ٦٢٨ ٦٢٩ ٦٣٠ ٦٣١ ٦٣٢ ٦٣٣ ٦٣٤ ٦٣٥ ٦٣٦ ٦٣٧ ٦٣٨ ٦٣٩ ٦٤٠ ٦٤١ ٦٤٢ ٦٤٣ ٦٤٤ ٦٤٥ ٦٤٦ ٦٤٧ ٦٤٨ ٦٤٩ ٦٥٠ ٦٥١ ٦٥٢ ٦٥٣ ٦٥٤ ٦٥٥ ٦٥٦ ٦٥٧ ٦٥٨ ٦٥٩ ٦٦٠ ٦٦١ ٦٦٢ ٦٦٣ ٦٦٤ ٦٦٥ ٦٦٦ ٦٦٧ ٦٦٨ ٦٦٩ ٦٧٠ ٦٧١ ٦٧٢ ٦٧٣ ٦٧٤ ٦٧٥ ٦٧٦ ٦٧٧ ٦٧٨ ٦٧٩ ٦٨٠ ٦٨١ ٦٨٢ ٦٨٣ ٦٨٤ ٦٨٥ ٦٨٦ ٦٨٧ ٦٨٨ ٦٨٩ ٦٩٠ ٦٩١ ٦٩٢ ٦٩٣ ٦٩٤ ٦٩٥ ٦٩٦ ٦٩٧ ٦٩٨ ٦٩٩ ٧٠٠ ٧٠١ ٧٠٢ ٧٠٣ ٧٠٤ ٧٠٥ ٧٠٦ ٧٠٧ ٧٠٨ ٧٠٩ ٧١٠ ٧١١ ٧١٢ ٧١٣ ٧١٤ ٧١٥ ٧١٦ ٧١٧ ٧١٨ ٧١٩ ٧٢٠ ٧٢١ ٧٢٢ ٧٢٣ ٧٢٤ ٧٢٥ ٧٢٦ ٧٢٧ ٧٢٨ ٧٢٩ ٧٣٠ ٧٣١ ٧٣٢ ٧٣٣ ٧٣٤ ٧٣٥ ٧٣٦ ٧٣٧ ٧٣٨ ٧٣٩ ٧٤٠ ٧٤١ ٧٤٢ ٧٤٣ ٧٤٤ ٧٤٥ ٧٤٦ ٧٤٧ ٧٤٨ ٧٤٩ ٧٥٠ ٧٥١ ٧٥٢ ٧٥٣ ٧٥٤ ٧٥٥ ٧٥٦ ٧٥٧ ٧٥٨ ٧٥٩ ٧٦٠ ٧٦١ ٧٦٢ ٧٦٣ ٧٦٤ ٧٦٥ ٧٦٦ ٧٦٧ ٧٦٨ ٧٦٩ ٧٧٠ ٧٧١ ٧٧٢ ٧٧٣ ٧٧٤ ٧٧٥ ٧٧٦ ٧٧٧ ٧٧٨ ٧٧٩ ٧٨٠ ٧٨١ ٧٨٢ ٧٨٣ ٧٨٤ ٧٨٥ ٧٨٦ ٧٨٧ ٧٨٨ ٧٨٩ ٧٩٠ ٧٩١ ٧٩٢ ٧٩٣ ٧٩٤ ٧٩٥ ٧٩٦ ٧٩٧ ٧٩٨ ٧٩٩ ٨٠٠ ٨٠١ ٨٠٢ ٨٠٣ ٨٠٤ ٨٠٥ ٨٠٦ ٨٠٧ ٨٠٨ ٨٠٩ ٨١٠ ٨١١ ٨١٢ ٨١٣ ٨١٤ ٨١٥ ٨١٦ ٨١٧ ٨١٨ ٨١٩ ٨٢٠ ٨٢١ ٨٢٢ ٨٢٣ ٨٢٤ ٨٢٥ ٨٢٦ ٨٢٧ ٨٢٨ ٨٢٩ ٨٣٠ ٨٣١ ٨٣٢ ٨٣٣ ٨٣٤ ٨٣٥ ٨٣٦ ٨٣٧ ٨٣٨ ٨٣٩ ٨٤٠ ٨٤١ ٨٤٢ ٨٤٣ ٨٤٤ ٨٤٥ ٨٤٦ ٨٤٧ ٨٤٨ ٨٤٩ ٨٥٠ ٨٥١ ٨٥٢ ٨٥٣ ٨٥٤ ٨٥٥ ٨٥٦ ٨٥٧ ٨٥٨ ٨٥٩ ٨٦٠ ٨٦١ ٨٦٢ ٨٦٣ ٨٦٤ ٨٦٥ ٨٦٦ ٨٦٧ ٨٦٨ ٨٦٩ ٨٧٠ ٨٧١ ٨٧٢ ٨٧٣ ٨٧٤ ٨٧٥ ٨٧٦ ٨٧٧ ٨٧٨ ٨٧٩ ٨٨٠ ٨٨١ ٨٨٢ ٨٨٣ ٨٨٤ ٨٨٥ ٨٨٦ ٨٨٧ ٨٨٨ ٨٨٩ ٨٩٠ ٨٩١ ٨٩٢ ٨٩٣ ٨٩٤ ٨٩٥ ٨٩٦ ٨٩٧ ٨٩٨ ٨٩٩ ٩٠٠ ٩٠١ ٩٠٢ ٩٠٣ ٩٠٤ ٩٠٥ ٩٠٦ ٩٠٧ ٩٠٨ ٩٠٩ ٩١٠ ٩١١ ٩١٢ ٩١٣ ٩١٤ ٩١٥ ٩١٦ ٩١٧ ٩١٨ ٩١٩ ٩٢٠ ٩٢١ ٩٢٢ ٩٢٣ ٩٢٤ ٩٢٥ ٩٢٦ ٩٢٧ ٩٢٨ ٩٢٩ ٩٣٠ ٩٣١ ٩٣٢ ٩٣٣ ٩٣٤ ٩٣٥ ٩٣٦ ٩٣٧ ٩٣٨ ٩٣٩ ٩٤٠ ٩٤١ ٩٤٢ ٩٤٣ ٩٤٤ ٩٤٥ ٩٤٦ ٩٤٧ ٩٤٨ ٩٤٩ ٩٥٠ ٩٥١ ٩٥٢ ٩٥٣ ٩٥٤ ٩٥٥ ٩٥٦ ٩٥٧ ٩٥٨ ٩٥٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢ ٩٦٣ ٩٦٤ ٩٦٥ ٩٦٦ ٩٦٧ ٩٦٨ ٩٦٩ ٩٧٠ ٩٧١ ٩٧٢ ٩٧٣ ٩٧٤ ٩٧٥ ٩٧٦ ٩٧٧ ٩٧٨ ٩٧٩ ٩٨٠ ٩٨١ ٩٨٢ ٩٨٣ ٩٨٤ ٩٨٥ ٩٨٦ ٩٨٧ ٩٨٨ ٩٨٩ ٩٩٠ ٩٩١ ٩٩٢ ٩٩٣ ٩٩٤ ٩٩٥ ٩٩٦ ٩٩٧ ٩٩٨ ٩٩٩ ١٠٠٠

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από λόγου ρά. Προνομήν ποιῆσαι τούτέστι διανομήν· λαθὼν γὰρ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ διαβόλου καὶ τῶν δαιμόνων, τοῖς ἀποστόλοις διένειμεν, εἰς πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καταμερίσας αὐτοὺς, καὶ καταδιελών· ὡσπερ κληρωτοὺς γὰρ καὶ ἀγγέλους ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιστήσας καὶ ἐκάστῳ τῶν πιστῶν, καὶ ἀφορίσας πρὸς φυλακὴν, κατὰ τὸ εἰρημένον, ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἐνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἀγγελοὶ αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ταῦτα κατήπειγε τὸν Ἡσαΐαν γράφειν μετὰ τάχους πολλοῦ λέγων, πάρεστι γὰρ, τούτέστιν αὐτὸ τὸ ἔργον ἐφῆστηκε καὶ ἐπὶ θύραις ἐστίν.

et qui étaient les esclaves de Pharaon : J'ai bien vu l'humiliation de mon peuple
 * qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ceux qui le persé-
 cutent par le travail, car je connais sa douleur et je suis descendu pour le délivrer¹,
 lui-même s'est penché aussi vers toute notre race (γένος), persécutée par les
 démons qui la persécutaient par un dur travail, et par la prophétie il montre
 qu'il se hâte lui-même promptement et rapidement pour enlever le Malin et
 le dépouiller du butin que nous étions nous-mêmes. C'est pourquoi il disait
 aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) qu'il est venu pour lier le fort et lui
 prendre ses armes², nous faisant encore connaître qu'il se hâtait, dit-il, non
 seulement pour enlever le butin, mais aussi pour en faire la captivité, c'est-
 à-dire le partage; car, après nous avoir pris au Calomniateur et aux démons,
 il nous a partagés entre les Apôtres en les répartissant sur toute la terre
 habitée; il leur a partagé la terre comme en tirant au sort, il a établi les
 anges sur les Églises et en a attribué à chaque fidèle pour le garder
 comme il a été dit : Voyez à ne pas mépriser un seul de ces petits, car je vous

1. Ex., III, 7-8. — 2. Matth., XII, 29.

10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150 160 170 180 190 200 210 220 230 240 250 260 270 280 290 300 310 320 330 340 350 360 370 380 390 400 410 420 430 440 450 460 470 480 490 500 510 520 530 540 550 560 570 580 590 600 610 620 630 640 650 660 670 680 690 700 710 720 730 740 750 760 770 780 790 800 810 820 830 840 850 860 870 880 890 900 910 920 930 940 950 960 970 980 990 1000

est dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον); d'autre part, Zacharie, étant fils de Barachias qui est le synonyme de « bénédiction qui vient de Dieu », indique que la prédication de l'Évangile est pleine de bénédiction pour les croyants.

5 Ce symbole (τύπος) et (cet) arrangement (τάξις) du témoignage dont nous parlons, Notre-Seigneur aussi les a accomplis lui-même dans les Évangiles (Εὐαγγέλια). Ayant conduit Pierre, Jacques et Jean sur la montagne, il fut transfiguré et il resplendit plus que le soleil, voulant leur montrer un peu de sa gloire divine, comme une petite étincelle. Il apparut parlant avec Moïse et avec Élie, montrant par là que son incarnation et l'Évangile (Εὐαγγέλιον) qui
 10 l'annonce, ont pour témoins la Loi (νόμος) et les Prophètes: car Moïse apparaissait personnifiant la Loi (νόμος), et Élie (personnifiant) les Prophètes. Luc dit aussi à leur sujet que, lorsqu'ils apparurent sur la montagne avec Jésus, ils parlaient de son départ qu'il allait accomplir à Jérusalem¹; * et qu'était
 15 son départ, sinon la consommation de l'économie, qui était la croix et la résurrection d'entre les morts qui la suivit? Ainsi donc Isaïe, lorsqu'il était sur le point d'écrire le tomos du nouveau et grand mystère, entendait aussi :
 Constitue-moi, en qualité de témoins, des hommes dignes de foi, le prêtre Urie

1. Luc, IX, 31.

لا وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 الا نسرا من اذني اعداءك في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 من اجل انك قد سمعت من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 5
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 10
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.
 وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة. وانا قد سمعنا من الرب في تلك السنة.

1. Mai, *op. cit.*, t. IX, 727 : 'Από τοῦ λόγου ρά. Προφήτιν μὴν τὴν θεοτόκον παρθένον καλεῖ, ἐν τῷ ἀπαύξεισθαι τὴν Ἐλισάβετ προφητεύσασαν ἐξ ἐπιπνοίας θείας, τὸ ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, καὶ τὰ τούτοις ἐπόμενα. — 2. Ms. مني. — 3. L in margine : مني قد سمعنا من الرب في تلك السنة.

et Zacharie, qui signifient et attestent la Loi (*νόμος*) et le chœur des Prophètes.

Mais voyons ce que dit Isaïe après ces (mots). *Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils*¹. Il appelle « prophétesse » la Mère de Dieu, la Vierge, qui prophétisa en vertu d'un dessein divin en saluant Élisabeth : *Car, voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse*², et ce qui suit.

Il m'arrive de m'étonner beaucoup comment le prophète, ayant entendu : *Prends-toi un grand tomcs neuf*, n'ait pas dit : « Et je pris le *tomos* », mais : *Je m'approchai de la prophétesse*, nous faisant monter jusqu'à une grande pensée, et (nous apprenant) que le nouveau *tomos* est la prophétesse, la Mère de Dieu, la Vierge. Et comment? C'est moi qui le dis. Dieu forma Adam de la terre; puis, après avoir coupé une de ses côtes, la lui avoir ôtée et l'avoir remplacée par de la chair³, comme il est écrit, il créa Ève; la femme donc est une section de l'homme, c'est-à-dire un *tomos*⁴. Par conséquent, puisque Ève, le premier *tomos*, a vieilli à cause du péché, une fois qu'elle fut condamnée à enfanter les

1. Isaïe, VIII, 3. — 2. Luc, I, 48. — 3. Cf. Gen., II, 21. — 4. Note marginale de L : Traduit du grec en syriaque, le mot que nous disons νόμος se dit قسم (section).

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15
 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50
 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65
 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80
 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95
 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110
 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125
 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140
 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155
 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170
 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185
 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215
 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230
 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245
 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260
 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275
 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290
 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305
 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320
 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335
 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350
 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365
 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380
 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395
 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410
 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425
 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440
 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455
 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470
 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485
 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500
 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515
 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530
 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545
 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560
 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575
 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590
 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605
 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620
 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635
 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650
 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665
 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680
 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695
 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710
 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725
 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740
 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755
 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770
 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785
 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800
 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815
 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830
 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845
 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860
 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875
 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890
 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905
 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920
 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935
 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950
 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965
 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980
 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995
 996 997 998 999 1000

1. L in margine : ...
 2. Ms. ...
 3. L in margine : ...

enfants dans les angoisses, c'est au point de vue de la guérison que la Mère
 de Dieu, le nouveau *tomos*, a été envisagée, après qu'elle eut été purifiée par le
 Saint-Esprit et qu'il ne se trouvait en elle rien de ce qui est vieux et qui est la
 peine du péché. Elle sert à l'enfantement divin d'une manière admirable,
 5 nouvelle et digne de Dieu (*θεοπρεπῶς*), elle est un *tomos* à la fois nouveau¹ et
 admirable, et doublement nouveau. D'une part, Dieu le Verbe a pris d'elle une
 chair qui possède une âme intellectuelle, et il s'est uni cette (chair) hyposta-
 tiquement, attendu que la (chair) a subsisté à l'instant même où elle a été
 unie; car elle ne subsistait pas avant l'union, en sorte que c'est celui qui s'est
 10 incarné sans changement et sans division qui passe ainsi pour avoir été conçu
 et avoir été enfanté, et que ce n'est pas un autre homme en dehors de lui. Et
 d'autre part, (il a reçu cette chair) non pas * d'une semence virile, mais du
 Saint-Esprit qui, en dehors de toute concupiscence, opérait cette conception
 d'une manière créatrice et divine, tandis que cette (conception) était écrite
 15 dans le *tomos* avec une écriture humaine, selon la révélation prophétique, c'est-
 à-dire tandis que cette conception divine est dépeinte², représentée et figurée
 d'une manière humaine, et qu'elle attend qu'elle ait grandi peu à peu et qu'elle

1. Note marginale de L : De même le mot que nous disons *τὸν* (nouveau) se dit encore en grec
 par deux expressions (*ἄλιος*) : *νέος* et *καινός*. — 2. Note marginale de L : Chez les Grecs, dans l'usage
 de la langue, « écrire » est mis pour « peindre ». C'est pourquoi, on peut donc prendre, si on veut,
 « écrire avec une écriture humaine » au lieu de « peindre avec une peinture humaine ».

سكنا وكنعمها. ابعلا بكون بجهنا فاما الكوا مبجنا ملك
 فاما الكوا. ملكا : او امد او حاكما حركا. بفضله مقدا
 بوب بالجر. ابعلا : افنا¹ حكا بوه حوسا.

حب فكون بكنه بكنه بلع لا بدخنا انا الا بوه ابعلا مكنمنا : حب
 حه حركمنا له امر بكنه اعلاك حركنا محبنا : مكنه مكن
 مكنمنا بسكنا حركه بوه. ابعلا بكونه بوه بكونه انك.
 بزنج له مكنمنا مكنمنا.

حكنمنا فح ابعلا بكونه. مكنه حكا بكنه. حركنا
 بكنه حكا بكنه. مكنه مكنه. الا بكنه بكنه حركنا
 مكنمنا بكونه. بكنه بكنه مكنمنا. حكنه : بكنه حكا
 مكنمنا بكنه. بكنه بكنه مكنمنا. حركنا حكا بكنه. بكنه
 بكنه مكنمنا. بكنه حكا بكنه. امر حكا مكنه : افنا حكا بكنه.
 حركنا. ابعلا بكونه : مكنمنا مكنمنا حركنا.

1. Ms. بكونه.

se soit développée, de sorte que *les jours où elle devait enfanter furent accomplis*¹, comme dit le Livre sacré, pour celle qui conçoit d'une manière digne de Dieu (θεοπρεπῶς) et qui enfanta d'une manière plus digne de Dieu, parce qu'elle est à ce point et mère et vierge.

C'est par tous ces états qui nous sont propres, et sans en omettre (un seul),⁵ en effet, qu'est venu le médecin et le sauveur, *ayant participé de la même manière que nous*, comme il est écrit, *au sang et à la chair*², et ayant évité seulement la ressemblance dans le péché, afin que, dans toutes les (conditions) où nous sommes, il nous ménageât le salut et la guérison.

Dans certains livres donc il y a : *Et je m'approchai de la prophétesse*; et dans¹⁰ d'autres : *Et il s'approcha de la prophétesse*³. Ce (mot) : Je m'approchai, indique que c'est Isaïe qui s'approche de la contemplation (θεωρία) et de la révélation du prodige, tandis que l'autre (mot) : Il s'approcha, montre que c'est celui qui lui a dit : *Prends-toi un grand tomos neuf*. Et celui-ci était le Paraclet (Παράκλητος), le Saint-Esprit, qui parle par les Prophètes, qui s'est¹⁵ approché de la Vierge, selon cette parole qui dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Le Saint-Esprit viendra sur toi*⁴; c'est pourquoi (Isaïe) aussi ajoute ensuite : *Et elle conçut et enfanta un fils*, pour montrer que c'est du Saint-Esprit même que (venait) la conception.

1. Luc, II, 6. — 2. Cf. Hébr., II, 14. — 3. Isaïe, VIII, 3. — 4. Luc, I, 35.

هنيئاً به عتبات مسكنات. . . ملك در حنة هيمدا. . . وبجنا حزا. كما
 ورا من سارة. . . حنة لعل وديجربال. . . وبه من لهدها حاسل سال. . . جب
 بجنا حمار. . . عتبات حنل اوجنا. . . ملك حزا. . . من اج حنتل فح. . . له
 حنتل به من حصلا مدامجب به. . . جب سلجبال اسبال لول مدامخنتل.
 5 مدمبنا لول له من مدامبال والا. . . به به لهدها سبال: . . . وبه به
 نجنا الا. . . حزا بجنا. . . مدامحبال لول له من مصلص به. . . الا
 حزا واملول حصل الا. . . مصنف له لهمال بهمهدها * حنتل. . . وبه
 مدمنا انله به حنلنا
 انحل لا حنله جب اوله فمصب. . . فتول ودهتوه به بهلههزمه.
 10 حنل من املول به يقدها وبه هقتال. . . وبمدمبه اسر به من
 واملول. . . حنلنا واملول والا. . . حنل من واملول حصل الا وبه الا:
 به به امج حنه حزا. . . حنل واملول بلاون حنللملان
 بهمهدها حنتل من دفجر او به بههوب افديج. . . انحل اصلا له بفض
 حصلا. . . او مل واملول حنلنا. . . مدمبه مدمبال حنل به بهه

L. fol. 227 v° a.

C'est très véritablement et proprement et bien à propos qu'il est écrit : *Elle*
enfanta un fils, car c'est à cela que visait tout le but de l'économie. En effet
 Ève, l'ancien *tomos*, après avoir enfanté Caïn, dit : *J'ai acquis un homme*¹,
 et non « un fils ». De là (il suit) que nous naissons désormais en qualité
 5 d'hommes et non de fils, parce que le péché était maître et puissant, et qu'il
 nous éloignait de (toute) parenté avec Dieu. Mais le nouveau *tomos*, c'est-à-
 dire la Mère de Dieu, enfanta un fils. C'était nécessaire pour nous, en effet,
 et nous avons besoin du Fils qui est Dieu par nature, qui nous fait cadeau
 de la grâce de l'adoption * dont nous étions dépouillés.

* L. fol. 227 v° a.

10 Comment ne rougissent-ils pas, en entendant cela, les petits des corbeaux
 de Nestorius, car ses dogmes (*δόγματα*) sont des corbeaux qui sont impurs,
 et qui, en ce qui les concerne, obscurcissent la lumière de la science de
 Dieu? En effet, celui qui, par nature, est Dieu de Dieu, et le même qui,
 selon la chair, est né en qualité de Fils, ils affirment que celui-là acquit
 15 par grâce la plénitude de l'adoption du fait du baptême dans le Jourdain.
 Comment donc me ferait-il dès lors cadeau de ce dont il (ne) s'est enrichi
 lui-même (que) par grâce? Par conséquent il sera rangé d'abord avec ceux

1. Gen., iv, 1.

سنعى بالنعى. هله حونه. بخبى عقى. حى فبى فبى. ه'نحلا
 بعى قلا القى. افقى. والى حى موحلا فبى. ه'بى بعى موحى
 حى موحى. وه' فبى والى حى فبى. لا هبى حى
 موحى اسنلا حى موحى. ه'قلا اوى موحى موحى حى ه'
 حى موحى. اللى وحاها موحى حى *
 حى فبى وه' فبى موحى وه' موحى موحى. وه' موحى موحى
 موحى موحى حى حى. وه' موحى موحى حى. وه' موحى موحى
 موحى موحى. وه' موحى موحى موحى. وه' موحى موحى
 حى حى موحى موحى. وه' موحى موحى موحى موحى موحى
 موحى موحى موحى موحى. وه' موحى موحى موحى موحى
 موحى موحى موحى موحى. وه' موحى موحى موحى موحى
 موحى موحى موحى موحى. وه' موحى موحى موحى موحى

qui sont bien traités (εὐπαθῆω) et non avec ceux qui sont bienfaisants (εὐεργετέω) :
 notre Sauveur sera sauvé avec nous; et quelle confirmation recevront les
 paroles divines qui disent : *Aujourd'hui il vous est né un Sauveur qui sauvera
 son peuple de ses péchés* ¹ ? Car celui qui est né en qualité de Fils et de Sau-
 veur, n'a pas besoin d'une autre addition pour être parfait; et, de plus, le
 (fait) de sauver n'est pas pour lui une qualité qui est acquise ou ajoutée, mais
 qui est en lui par essence (οὐσία).

Pourquoi (ne rougissent-ils pas) ceux qui professent l'imagination (φαν-
 τασία) d'Eutychès qui est à elle-même sa loi (αὐτονόμος) et qui regardent comme
 loi (νόμος) ce qui leur paraît? D'une part la négation de la vérité leur est
 commune, et d'autre part ils (se) divisent en une quantité de sectes de
 croyance fausse, comme chacun peut le montrer. Et, bien qu'ils soient des
 gens qui sont dans l'erreur, même dans cette erreur ils se vantent encore de
 n'avoir pas de chef ² et de n'obéir à aucun des maîtres de la théologie et des
 interprètes des mystères de l'Église. Ils sont beaucoup moins raisonnables
 que les sauterelles qui n'ont pas de roi ³, selon le proverbe; si en vérité celles-
 ci partent en bon ordre à un seul commandement, eux, au contraire, ils
 expliquent leur imagination les uns d'une façon et les autres d'une autre

1. Matth., I, 21; Luc, II, 11. — 2. Les Ἀκέφαλοι. — 3. Prov., xxx, 27.

وتبنا له صبا فنفتوا وسبقوا اذى بهنسى . مدفعمى ذى حبهجيمهالا
 اذى مح لومدهها اذى سببال لا لاسمدهى: مح نجبنا الكوا حلهالا اذى
 انا: اذى بمح لومدهها اذى لاسمدهى اذى لاسمدهى اذى لاسمدهى اذى
 مبهنا: لاما لاسمدهها اذى مبهنا اذى مبهنا: اذى مبهنا اذى
 حملهالا ❖

5

لا لاما اذى مبهنا اذى مبهنا اذى مبهنا اذى مبهنا اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا اذى مبهنا اذى مبهنا * مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا
 مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا مبهنا مبهنا مبهنا: اذى مبهنا

* L. fol. 227 v° b.

10

façon, comme cela leur vient à l'esprit et comme des *ὄνειροκρίτης* ou interprètes de songes qui nagent.

Est-ce qu'ils ne rougiront pas du nouveau *tomos*, je dis de la Mère de Dieu, la Vierge, qui a été séparée de notre race (*γένος*) et choisie pour ainsi dire en qualité de temple saint, pour le ministère et l'accomplissement de l'économie qui a lieu pour nous, (cette Vierge) de qui germa l'Emmanuel?

5

Ne montent-ils pas en courant vers Adam et Ève, les premiers parents, à cause de qui nous sommes restés dans le besoin de la guérison, * qui a eu lieu par l'incarnation et l'humanation? Et reconnaissent-ils manifestement que ce qui devait être guéri, cela a été pris? Car si (le Christ) ne voulait pas véritablement passer par les limites de notre nature, et cela lorsqu'il est venu même dans ces (limites) en restant au-dessus de la nature, de sorte que, selon la parole de Paul, *comme par un seul homme le péché est entré dans le monde; et : par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été pécheurs, de même aussi par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus justes*¹; et : *Puisque la mort est venue par un homme, c'est par un homme aussi qu'est venue la résurrection des morts*², pourquoi fallait-il tout ce cycle de l'incarnation?

* L. fol. 227 v° b.

10

15

1. Rom., v, 12, 19. — 2 I Cor., xv, 21.

5
 6
 7
 8
 9
 10

(Pourquoi fallait-il) qu'il montrât avec fourberie cette imagination difficile et prolongée? (Pourquoi fallait-il) qu'il passât par la conception et la naissance et les autres (états), lesquels en vérité devaient être montrés comme dans des hallucinations, par le moyen de choses qui sont incroyables, ou plutôt (μᾶλλον δέ) par le moyen de choses qui ne peuvent pas être; car l'usage de la nature présente une démonstration de la vérité et non de l'imagination (φαντασία)?

Connaisant donc ces choses, sachez clairement que vous regimbez contre les aiguillons¹, comme il est écrit, et soyez une portion excellente ou plutôt (μᾶλλον δέ) (soyez la portion) même de Dieu. En effet, il est bien qu'on dise aussi de vous : *La portion du Seigneur est le peuple de Jacob, (ei) la part de son héritage est Israël²; car vos dieux ne sont pas comme notre Dieu³*. Je vous tisse⁴ encore ceci du même livre; car les ennemis de la vérité sont sans intelligence et la vigne de leur doctrine vient de la vigne de Sodome, sur laquelle les nuages du Seigneur ne répandirent pas de pluie, 1 mais du feu et du soufre, lorsqu'ils descendirent sur elle⁵; et les reproches qui sont empruntés au Livre inspiré de Dieu, ils les rendent sans fils et mères de fruits non parfaits et qui ne viennent pas en leur temps.

1. Act., ix, 5. — 2. Deut., xxxii, 9. — 3. Cf. Deut., xxxii, 31. — 4. Ce mot indique que la suite est formée de diverses citations. — 5. Cf. Deut., xxxii, 32; Ézéch., xxxviii, 22; Gen., xix, 24.

مقامنا و مدارا ساوم

لا مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم

تت — مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم
مدخل اول: في هذا الفصل من كتابنا العظيم من كتابنا العظيم

HOMÉLIE CII

SUR LE GRAND DOCTEUR DE LA VÉRITÉ BASILE, ET GRÉGOIRE
LE THÉOLOGIEN (θεολόγος).

Moïse, le ministre de Dieu, qui a reçu le témoignage qu'il était *fidèle dans toute sa maison*¹ et qu'il pouvait *conduire selon la justice les paroles*² qui lui avaient été confiées, ayant reçu la Loi (νόμος) (écrite) sur les tables (et) limitée aux dix commandements qui renfermaient ce qu'il ne faut pas faire et ce qu'il faut faire, de sorte qu'aucune des actions qui (se présentent) dans le monde ne tombe en dehors de leur législation (νομοθεσία), mais de sorte que tout soit renfermé dans la teneur du petit nombre de ces paroles divines; 10 — (Moïse), étant descendu du sommet de la montagne du Sinaï, exposa cette (Loi) devant Israël et la lui promulgua. Et, après la marche (dans le désert) pendant quarante ans avec ses instructions et ses enseignements, comme il se trouvait désormais quelque part (πρός) sur les bords du Jourdain, il pensa

1. Hébr., III, 2; Nombres, XII, 7. — 2. Cf. Prov., VIII, 8.

. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. Ms. ...

qu'il convenait — ou plutôt (μᾶλλον δέ) disons ce qui est plus vrai — il reçut de Dieu l'impulsion de développer les commandements de la Loi, de manifester une parcelle de la richesse de l'Esprit caché dans la lettre ¹ et de faire sortir, ainsi que d'un noble sein, un enfant parfait et (venu) en son temps.
 5 Il fallait, en effet, il convenait que ce fût après que la Loi s'était approchée du Jourdain qu'elle fût expliquée et qu'elle apparût spirituelle. Paul, ayant cela en vue, disait aussi : *Car nous savons que la Loi est spirituelle* ².

Après avoir donc achevé cet exposé développé et étendu et cet enseignement de la Loi, Moïse appela le livre « répétition de la Loi » (Δευτερονόμιον);
 10 brisant en petits morceaux et réduisant en miettes ces dix maximes de la Loi, comme s'il s'agit de pain, il en nourrit copieusement l'auditeur, et il montre que la lecture de ce (livre) n'est pas moins profitable à ceux qui sont chefs qu'à ceux qui sont sous un chef, disant ainsi : *Et ^{*} quand il sera assis sur (le ^{*} L fol. 228 r° b. trône de) son commandement, il écrira pour lui dans un livre cette répétition de la*
 15 *Loi auprès des prêtres (de la tribu) de Lévi; et qu'elle soit avec lui, et qu'il y lise tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre le Seigneur son Dieu, à*

1. Cf. II Cor., III, 6. — 2. Rom., VII, 14.

يسقوت. ابعلا وبارك الجبيل احبنا الله. ابعلا وبارك الله
 ابعلا ولا يلازمه احد من اسقوت. ابعلا ولا يجزي من فوميتنا احسنا
 او احسنا
 الا انا من يسقوت انا من هنعده وبعده وانا اسقوت بدمها: سنرا انا
 وحمده وهنم بدمها مجزي من سنرا وحقنا وبعده. فدمعنا انا حيث
 من فوميتنا وبعده انا من سنرا. مسحنا وانا انا. انا وانا وانا
 حله: اسقوت وبعده انا من سنرا. حله وانا من سنرا وانا من سنرا.
 كما نفعنا اسقوت وبعده. مسحنا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا
 وانا من سنرا. وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا
 * الله من سنرا وانا من سنرا: وانا من سنرا وانا من سنرا
 فوميتنا وانا من سنرا: وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا:
 حله وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا
 وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا
 وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا وانا من سنرا

* L. fol. 223
v° a.

son Dieu (et) à observer tous ses commandements, afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, de sorte qu'il ne s'écarte des commandements ni à droite ni à gauche.

Mais moi, redoutant la copie de cette répétition de la Loi (placée) devant moi, et voyant que ma conduite combat et lutte contre cette législation (νομοθεσία), je détourne mes yeux de l'exemplaire de ces enseignements sacrés, et je trouve agréable aujourd'hui encore de me polir et de m'aiguiser seulement, ainsi qu'avec une pierre à aiguiser, avec la vénérable commémoration de ces hommes saints, et d'effacer et de rejeter loin de moi une partie de la rouille du péché qui est vieille, qui ronge et qui consume peu à peu et d'une façon cachée.

* Car si je marchais par de semblables (chemins) et si je possédais cette épée à deux tranchants qui leur était propre, qui coupe les passions de la chair, grâce aux vertus actives, et qui, par la parole de l'esprit, passe dans l'enseignement et pénètre dans les âmes matérielles et bien grossières, sans leur causer de douleur, ma (conduite) se trouvant en contact avec leur (conduite) pourrait accomplir la lettre des Proverbes, et, à la fin, me pro-

* L. fol. 223
v° a.

معاذنا. فليكن من غيرنا كغيرنا خلف. في يوم صبيهمها خبز ان
 احبنا واننا: بالانكف ه'عوا عومنا بسليمان. سعادا وبجلمنا
 بلكم يوم احقنا في صحنه يوم صبح. يومه بلامه امر بلامنا امر
 بحتبنا نبي اننا حنة لعوم صحننا ه'فنا. واولا جومنا صحننا
 صحننا صحننا. الا بسنجا حاندا صحننا ه'فنا امر خننا يومه
 جقنا صحننا. ه'سنبلا بولمنا حومر حومر لنا لاهده. ان في حنا.
 ه'فنا اننا حنا. لحننا لارنا اننا صحننا اننا صبح ه'فنا لسننا
 ه'فنا. اننا اننا بسننا ه'فنا. اننا لارنا حنا ه'فنا ابنا
 بعننا بسننا صحننا بومنا: امر بوسنا صحننا ه'فنا. ه'فنا
 حومر صبح بوسنا ه'فنا. ه'فنا لحننا ه'فنا بومنا. احنا
 بومنا صبح بالنا. حنا صبح من حننا حنا ه'فنا بومنا
 صبح ه'فنا بومنا. واولا حومر اسنا حننا صحننا بومنا
 الا اننا لاهنا. ه'فنا لا صحننا ه'فنا. ه'فنا اننا حنا حنا
 حنا

curer un avantage; car il est écrit : *Le fer aiguise le fer*¹. Au contraire
 tandis que je cours le risque (*κίνδυνος*), comme je l'ai dit, d'être consumé et
 détruit par la rouille du péché, ces Pères dont nous célébrons la commé-
 moraison, feront l'office de la pierre à aiguiser. (ces Pères) vers lesquels
 je tire, pour ainsi dire, ainsi qu'au moyen de cordes, mon âme oppressée et
 malheureuse, qui ne consent même pas à faire leur commémoraison à cause
 du reproche (qu'elle mérite), mais qui rampe sur la terre, se cache, tremble
 comme si elle fuyait loin des travaux de la perfection, et a peur de faire
 quelque bien par hasard (*πρός*) et même en rougissant. Et je lui dis ceci :
 « Pourquoi t'en vas-tu et fuis-tu ces bons exemples, ô toi, craintive et
 malheureuse? Viens, allons vers ces statues (*ἑνδριάντα*) de la religion (*εὐσεβεία*),
 au jour de leur commémoraison, comme en une fête vénérée et splendide,
 soyons remplis de zèle pour quelqu'une de leurs belles actions, et désirons
 leurs semblables richesses, en sorte que nous soyons la possession de
 Dieu; car tous les hommes sont la création de celui qui les fait, mais il
 n'y en a qu'un petit nombre qui soient sa possession et ce sont ceux qui en
 fait et en parole ne connaissent rien autre chose que Dieu et ne sont pas

1. Prov., xxvii, 17.

نأخذ من أنفسنا . نعلم به اجتمع هي في صلبنا فيزعمنا عاما ومجهد
 حقا ومحررنا . مما فعلنا¹ نجذب الحسد ونزول . نعلم في نفلنا .
 نعلم به اسد على نفلنا . نعلمنا بالحج . مسترا انما نعلمنا . نعلمنا
 منكم في الخلق . نعلمنا حرم ابي مع عقبة نزلنا حيا ونعلمنا
 بل في صلبنا نجذب . نعلمنا انما نعلمنا بالامان نعلمنا .
 في نعلمنا انما انما انما نعلمنا . كما انما نعلمنا . نعلمنا
 نعلمنا في نعلمنا . نعلمنا نعلمنا . نعلمنا نعلمنا .
 انما نعلمنا في نعلمنا . نعلمنا انما نعلمنا . لا نعلمنا في نعلمنا
 نعلمنا . نعلمنا نعلمنا . نعلمنا نعلمنا . نعلمنا نعلمنا .
 انما نعلمنا انما نعلمنا نعلمنا . لا . نعلمنا نعلمنا . نعلمنا .
 انما نعلمنا لا . نعلمنا نعلمنا نعلمنا . نعلمنا . نعلمنا .
 نعلمنا نعلمنا نعلمنا : نعلمنا نعلمنا . نعلمنا نعلمنا .
 نعلمنا نعلمنا نعلمنا : نعلمنا نعلمنا . نعلمنا نعلمنا .

1. L in margine : κατηλευσαι.

la langue seulement une orthodoxie (ὀρθοδοξία) dépourvue de (tout) risque
 (κίνδυνος), et que nous soyons revêtus bien modestement d'un faux masque
 d'acception de personne (προσωποληψία) et d'hypocrisie, que nous trafiquions
 de la parole de la vérité, et que nous disions ceci et gardions cela sous les
 dents, que nous soyons asservis aux occasions, que nous vivions une vie de
 lièvre, et que nous craignons et tremblions, de peur que, par hasard (πού),
 quelqu'un de nos voisins ne s'aperçoive de notre orthodoxie (ὀρθοδοξία), que
 nous courions des risques (κίνδυνος) et que, pour cette raison, nous observions
 de quel côté vont pencher les affaires.

« Toi, ô mon âme, malade de ces (maladies), hâte-toi vers les médecins,
 (vers) les images (εἰκόν) de Basile et de Grégoire qui, par oubli et négligence,
 sont effacées en toi; aujourd'hui encore représente-les de nouveau en toi-
 même; ne t'éloigne pas de leurs figures divines; ressemble-leur de toute ta
 force autant qu'on peut atteindre à leur ressemblance. Car si maintenant tu
 ne les fixes pas dans ton esprit volontairement, (de façon qu'elles soient)
 immuables et inébranlables, tu les verras, contre ta volonté, dans la tristesse
 et dans la douleur du cœur, dressées devant toi, non pour être imitées, mais
 pour accuser, au jour du jugement, et tu souffriras de leur part des condam-
 nations.

« Car, en vérité, celui qui a menacé terriblement par le prophète Ézéchiél, 20

حسبعماله ورحله. لا يهدا حقلوه. جمدل وبلال ونبه مدلفته
 بسعده. وبنلا مسقدها وحقا. رزم لمد وحقلا وبلده وداهدلوه
 انفس. مدلا صلا ولا مدبرلا وبلده ونبه. له حبله ونبه سندا صلا
 وبلاده

5 صه وبله اف حقلوه ونبه وبلده ونبه وبلده ونبه. مدلفته
 فله وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 حلسه وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 10 وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده
 وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده

* L. fol. 229 v^o a. وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده وبلده

1. Ms. وبلده.

la violence du mouvement, « un péché qui n'a pas de témoin et qui n'est pas révéle et qui (reste) inconnu à tous les hommes, jusqu'à ce que vienne celui qui connaît les secrets des ténèbres et qui manifeste les pensées des cœurs ' » . Car il me convient de me servir des paroles mêmes de Basile, puisqu'il n'est pas possible en vérité que nous montrions et exprimions ses propres 5 (pensées) sinon par ses propres (paroles).

De là (έντεϋθεν) il était également révéle de tous ceux qui faisaient partie de son troupeau et de tous ceux qui pratiquaient la philosophie et qui s'adonnaient à la vie monacale, non seulement des hommes, mais aussi des femmes, leur répondant comme un médecin, comme un écrivain, comme un docteur, 10 comme un père, à tel point que ses propres réponses, étant comme des révélations et des préceptes de Dieu, ne laissent absolument rien sans guérison, mais qu'elles sont tout un code de salut; et le fait de s'en écarter et de s'en détourner un tout petit peu, même pour ce qui semble juste, constitue un danger (κίνδυνος) manifeste et une pente glissante qui mène à la 15 fosse.

* L. fol. 229 v^o a. Quant à ceux * qui vivaient dans le monde et qui étaient aux prises avec

1. Cf. P. G., t. XXXI, col. 199-200 : 'Αμαρτυρον έσω την άμαρτιαν ειργάσατο, άγνωστον πάσιν, έως αν έλθη ό αποκαλύπτων τὰ κρυπτά του σκότους, και φανερων τας βουλάς των καρδιών.

فزوه صا' اف لاف ودهداجزا زحلا'. ردهزا سفح ٥٥٥ لاف. ههتا
 به مسرا' حاسهلا' اوب' اوملا' حاسهسي^١: اوب' (افجكنا ه) اوملا
 دمنوذا' اوب' لاف عهقلا حاسه'. هلا نهجف' اوب' حوه' اوب' مالهفط
 ٥٥٥ سنوا'. حله عهقه موهنا. اوب' به' ف حرحه: اوب' حهفملا' موهفم:
 م مالهلا' ههلا' اوب' (املا حوه). لا نهجف' اوملا' فافه' هسهم'.
 م حهقه' (املا' اوب' مالهههلا)
 ه' مالا' له' بههلا' املا' ه' مالهلا' ههلا' فملا'. ابوه' بههلا
 به' حههلا' بههلا' (لا). ف' ام' بههلا' موهفم' ٥٥٥ حوه' ولا
 موهفم' ٥٥٥. حجههلا' بههلا' بههلا' فم' ٥٥٥ حوه' حهقلا
 ١٠ حرا'. حوه' به' موهفم' ٥٥٥ حوه' ٥٥٥. موهفم' (املا' و) ٥٥٥
 حرا' اوب' بههلا' ٥٥٥. اوب' فم' بههلا' بههلا' ٥٥٥ حوه'. اوب'
 به' بههلا' (اف حوه' الحنلا' احرا' حجههلا' ٥٥٥ حوه'). املا' بههلا'
 ٥٥٥ (اف اوب' بههلا' ٥٥٥ اوب' بههلا'. بههلا' فملا' حرا'. ماله' موهفم
 حنلا' اوب' بههلا' حرا'

¹ L in margine : اوملا'.

donnaient à Dieu, nécessairement ils auraient estimé petit ce qui (leur) paraît grand. Un plus grand nombre s'est prévalu aussitôt de l'exemple de la veuve qui fut approuvée et louée pour l'offrande des deux quarts d'as seulement¹, sans savoir que par eux elle avait donné toute sa fortune puisqu'elle vivait
 5 dans la mendicité; et ceux-là, imitant (cette) petite quantité (prise) sur le grand superflu qu'ils ont, ignorent combien ils restent en arrière et se tiennent éloignés de l'intention de cette femme digne d'éloge.

Et comment cela ne relève-t-il pas de la misère et ne donne-t-il pas lieu à une grande accusation (κατηγορία), vu que Moïse, dans les débats de la
 10 connaissance de Dieu, alors que, comme en figure, il s'occupait de ce qui n'était pas encore achevé, donnait le commandement de faire des offrandes pour la construction du tabernacle à des gens difficiles en quelque sorte parmi ceux qui avaient rapporté de l'Égypte un esprit grossier; et l'abondance des offrandes coulait comme un torrent, soit de la part de ceux qui donnaient
 15 seulement, soit de la part de ceux qui aussi exécutaient avec eux les travaux, à tel point que même ceux qui recevaient (les offrandes) disaient ce qui est écrit : *Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour les travaux que le Seigneur a commandé de faire*².

1. Marc, xii, 42. -- 2. Ex. (LXX), xxxvi, 5

مده وعلما لولم وعلما اصبرا متفح ماستي حمر سبرا الكوام
 اصبرا موبجولاب. مدها صا ووه ج ووه الاموم ووا الكوا موبع
 عتزا. بعبب وعلكي انا كلاب قتلا موبعنام هلا. موبعنام. الا اة
 كلاب مده ووا. اة لوموم جوموم. لوموم ووموم. ووموم حملا
 5 ووسجدا اوعلا موب صلا وومر موبوم. موبع لوموم ولامم ووا
 موموم ووا. بلجا وواجبنا موزا ووا لوموم. حب وولما موموم ووموم ووموم
 موبنا اعلانوم. ووموم موب بوموم ووا لوموم وسمما عدا. موموم
 ووه ووا نموم سلوموم. امر موب موب وولم. لوموم موموم ووا وولموم
 ووموم موب عوموم موموم ووا ووا ووا. ووا ووا. ووا ووا
 10 ووموموم ووا موموم. ووا ووا ووا ووا. ووا ووا ووا ووا
 ووموم موبوموم ووا: ووا موزا ووه ووا ووا ووا: موموم
 ووه ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا
 ووموم موبوموم ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا
 ووموم ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا ووا

1. L in margine : ووموموم.

Les choses qui sont ainsi composées ensemble et unies les unes aux
 autres d'une manière conforme à la fois à la divinité et à l'économie, puisque
 le même était Dieu et homme véritable, qui donc oserait les diviser entre
 les deux natures d'une façon blasphématoire et ignorante? Mais — ô mer-
 veille! ô profondeur de l'économie qui est incompréhensible et qui éclaire
 5 de toutes parts du fait de l'abondance de la charité (φιλανθρωπία)! — Jean
 appelait *enfants de vipères*¹ ceux qui venaient au baptême, parce qu'ils
 étaient tombés jusque dans l'amertume des reptiles venimeux et qu'ils en
 étaient déjà venus à la nature des bêtes sauvages. Et Jésus, qui ne connaît
 pas le péché, venait au bord de l'eau comme l'un de ceux-là, (lui) à qui
 10 David disait en le regardant dès le commencement avec des yeux de prophète : *C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur l'eau, c'est toi qui as*
*écrasé les têtes du dragon*². En effet, le dragon, l'ancien chef et le serpent, le
*Calomniateur*³ qui fit sortir Adam du Paradis, et les démons placés au-dessous
 de lui qui, eux aussi, sont justement appelés dragons, en tant qu'ils ont avec
 15 lui une seule et même volonté, qui ont beaucoup de têtes, qui sont en
 nombre égal aux passions, et qui ont exercé leur empire sur l'humidité de

1. Matth., III, 7. — 2. Ps. LXXIII, 13-14. — 3. Cf. Apoc., XX, 2.

اِسْمِهِ نَسَمَعًا: هَذَا جَمْعًا بِمَعْنَى حُرًا مَجْرَمًا مَسْكُونًا لِحَمَلِهِ.
 سَعْدًا سَمِعَ لِح. مَبْتَدَأُ وَاجْتَبَا. هَذَا حَتَّى يَكُونَ مَدًا وَانْتَبَهَ. اَللَّهُ يَكُونُ مَدًا
 بِمَعْنَى جَمْعٍ سَلْبًا اَلْجَمْعُ يَكُونُ
 مَدًا اَلْحَمَلُ اَللَّهُ مَعَهُ. فِي فِعْلٍ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 5 بِمَعْنَى اِسْمٍ حَتَّى. مَدًا اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 هَتَمًا بِجَمْعٍ اَللَّهُ اَللَّهُ. هَلَا اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 سَبَّ نَسَمًا سَبَّ اَللَّهُ اَللَّهُ. سَمًا لِح. حَتَّى سَبَّ نَسَمًا حَتَّى هَتَمًا
 اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. لَّا اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 مَعْتَمًا. اِسْمٌ سَبَّ. جَمْعٌ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 10 دَلْفٌ سَبَّ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 هَلَا سَمًا. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. دَلْفٌ سَبَّ
 اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ
 اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ. اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ اَللَّهُ

* L fol. 231
r° b.

la vie des hommes, ainsi que sur la mer, et, en quelque sorte, ont changé la nature (humaine) en leur propre méchanceté, nous montrèrent serpents et enfants de vipères, et non hommes que nous sommes, mais ce que nous sommes devenus lorsque nous sommes tombés malades du péché.

5 C'est pour cela que Jésus vient dans le monde, tandis qu'il le remplit comme Dieu, et qu'il y entre comme homme; c'est pour cela qu'il est venu au bord du fleuve du Jourdain, pour qu'il tuât les têtes diverses (πολυσχιδής) de la méchanceté, et pour que nous ne soyons plus leurs enfants; mais lui-même, puisqu'il est la seule tête et le seul principe de l'Église, il nous montrera enfants d'une seule tête par le bain divin de la régénération¹, n'étant plus variés comme enfants de plusieurs (têtes), mais étant simples et véritables comme (enfants) d'une seule (tête). En montrant cela, Paul écrivait aux Galates en ces termes : *Car vous tous qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni païen, il n'y a plus ni esclave ni*
 10 *libre, il n'y a plus ni homme ni femme; tous, en effet, vous êtes * un dans le Christ* * L fol. 231
 15 *Jésus*². Et dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) notre Sauveur dit lui aussi à (son) *Père au sujet de ceux qui croient en lui : Afin qu'eux aussi soient un en nous*³.
 r° b.

1. Cf. Tite, III, 5. — 2. Gal., III, 27-28. — 3. Jean, XVII, 21.

5
 10
 15

1
 2
 3

1. Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, 733 : 'Από λόγου ργ'. Πᾶν μὲν γὰρ εἴ τι μετέωρον καὶ ὑπέροφρον, καὶ βουνῆ καὶ ὄρει παρεικαζόμενον φρόνημα, τὸ εὐαγγελικὸν ἐξωμάλισε, μέτρια παιδεύσαν φρονεῖν· πᾶν δὲ κοῖλον καὶ εἰς βάθος τυγχάνον ἀγνοίας Θεοῦ, καὶ φάραγγι προσεικός, ἄνω πεπλήρωται διὰ τῆς ἐπὶ πάντα ἴσης κλήσεως καὶ διδασκαλίας καὶ ἐπιγνώσεως. — 2. Ms. 6666. — 3. Mai, *op., cit.* t. IX, 733 : 'Από τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἄλλὰ μὴν καὶ τὰ σχολιὰ ἐγένετο εἰς εὐθεῖαν, πάντων τῶν προσκεκλημένων ἀνθελομένων τῆς σχολιότητος τὸ τῆς ἀληθείας εὐθύ.

Jean, prêchant à l'avance et étant précurseur du Verbe et criant les paroles dites auparavant par Isaïe, faisait également connaître à l'avance que par le baptême Jésus appelle à un seul et même honneur et il disait : *Toute vallée sera remplie, toute montagne et (toute) colline seront abaissées, ce qui est tortueux sera redressé, ce qui est raboteux (sera changé) en chemins aplanis, et toute chair verra le salut de Dieu* ¹.

En effet, tout ce qui était d'esprit superbe et hautain, et qui était semblable à une colline et à une montagne, l'Évangile (Εὐαγγέλιον) l'a aplani, en apprenant et en enseignant à penser avec modération; et toute dépression et ce qui est dans la profondeur de l'ignorance de Dieu, et ressemble à ¹⁰ une vallée, a été comblé par la vocation égale en tout point, par l'enseignement et par la connaissance, selon la prophétie de Jérémie laquelle dit : *Et personne n'enseignera à son prochain, ni personne à son frère, disant : Connais le Seigneur; car tous me connaîtront, du petit jusqu'au grand* ².

Mais, en vérité, les choses tortueuses ont été également redressées, ¹⁵

1 Isaïe, XL, 4-5; Luc, III, 5-6. — 2. Jér., XXXI, 34.

مَدَامَا عَمَسَا وَزَفَا . مَبَعْتَا جَبَا اِنَا . مَوَا حَا مَسَا حَمَامَا .
 اَلَا مَدَامَا وَفَا حَمَا سَبَا مَوَمِيَا وَكَا . مَوَا مَبَا لَلَا مَبَا مَبَا اَلَا
 مَبَا . مَوَا حَمَا حَمَا مَبَا مَبَا .
 اِنَا مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا 1 اِنَا مَبَا حَمَا
 5 مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا
 مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا
 10 مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا
 مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا
 مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا . مَبَا مَبَا مَبَا مَبَا .

1. L in margine : اَتَمَ .

que la parole apostolique a recherchées et qu'elle les a aplanies; et cela non par (sa) propre puissance, mais parce que *toute chair a vu le salut de Dieu*¹, c'est-à-dire Dieu qui est clairement venu sauver et a montré par les faits mêmes qu'il est le Sauveur.

Comment donc, ayant obtenu cela, sommes-nous les uns à l'égard des 5 autres des gens en quelque sorte tortueux, amers, durs, fourbes dans la manière de faire, envieux, inventant des injustices les uns contre les autres, traînant devant le tribunal parfois même ceux qui ne doivent rien, les livrant aux fers et les dépouillant de ce qu'ils ont au point de les laisser nus? Je garde le silence sur les langues qui accusent en vain le prochain, 10 je passe en courant sur l'ouïe qui se plaît à boire, comme du lait, les calomnies et les injures, et qui ne sait pas qu'elle remplit les oreilles de charbons ardents. Que dirai-je de ceux qui, pour ainsi dire, ne s'accordent pas avec eux-mêmes? Ils sont tantôt paisibles et tantôt durs, hier flatteurs et aujourd'hui superbes; un jour ils sourient et un autre ils sont difficiles 15 à aborder et durs; ils se réjouissent et s'attristent sans motif; ils font

1. Luc, III, 6.

5
 10
 * L fol. 231
 v° b.

1. L in margine : . . . — 2. Ms. . . . L in margine : . . .

hypocritement parade de pauvreté volontaire et poursuivent l'avarice (*φιλαργυρία*); ils feignent d'une manière trompeuse la pureté et ils sont impurs dans leur esprit; ils courent après la vaine gloire et louent par la parole ce qui est modéré; ils ont grand soin de leur habillement et de leur barbe, de
 5
 baisser le front et, pour le dire en général, de tempérer les choses futiles par un mouvement doux et de régler les pas de leur démarche, mais ils n'apportent pas même une légère attention aux mouvements et aux ardeurs désordonnés de l'âme et de ses lambeaux honteux et méprisables. Y ajouterai-je ceux qui sont maintenant à l'église, et qui vont ensuite à la folie
 10
 des (courses de) chevaux et aux théâtres (*θέατρον*) de la mollesse comme (à ceux) de la dureté et de la cruauté des bêtes sauvages; toutes choses qui se partagent en passions contraires, et qui tirent d'un côté et de l'autre et mettent en pièces l'âme malheureuse * de l'homme? Citerai-je les psaumes et
 15
 les rires sans retenue qui s'échappent en bouillonnant comme d'une marmite (placée) sur le feu?

Ces malices variées et différentes appartiennent à ce serpent sinueux et

1. Ms. *سجدا*.
 2. Ms. *سجدا*.
 3. Ms. *سجدا*.
 4. Ms. *سجدا*.
 5. Ms. *سجدا*.
 6. Ms. *سجدا*.
 7. Ms. *سجدا*.
 8. Ms. *سجدا*.
 9. Ms. *سجدا*.
 10. Ms. *سجدا*.
 11. Ms. *سجدا*.

tortueux; ce sont les enfants de ses nombreuses têtes que Jésus, le Dieu grand, a brisées et écrasées sur l'eau. Fuyons donc ces (têtes), fixons les yeux sur la noblesse (εὐγένεια) de cette tête unique de laquelle nous sommes nés spirituellement, et poursuivons l'unité et la simplicité de la vérité.

Vous voyez comment une seule petite goutte des flots du Jourdain a inondé, arrosé et éclairé ma petite maison sèche, sans humidité et sans clarté, pour que, dans la mesure où nous comprenons, nous puissions dresser encore cette table devant vous; en élargissant réellement à votre tour cette (table) parmi vous, vous ferez demeurer dans vos âmes une lumière abondante et vous obtiendrez le royaume des cieux; puissions-nous tous l'obtenir par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange, avec le Père et l'Esprit saint et bon et vivificateur, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

37₄ 40₇ 46₁₄
 11₅ 24₁ 45₇ 79₃
 11₃ 45₁₂
 11₈ 36₁₂ 50₁ 54₁₁ 56₁₀
 62₈ 64₄₋₁₁ 65₄₋₇ 68₁₂ 97₁₂ 98₇
 — 57₆ 65₂
 59₁₃
 28₁₋₄ 70₅ 92₁₀ 94₂ 95₉
 — 52₄
 41₁₁
 28₁₁ 79₁₃ 80₄
 13₁₀
 46₅
 55₇
 96₆ 97₂
 82₁₀
 9₃
 15₃
 28₂ 92₆ 94₁₂ 95₉₋₁₃ Cf. 56₁
 78₈
 44₇
 46₈
 17₆
 24₂ 26₇₋₈₋₁₀ 46₁₃ 94₄
 — 43 n. 2 46₉
 — 26₁₂
 9₈ 10₂ 11₁₂ 12₁₀ 13₃ 17₁₃ 19₁₃
 20₁ 76₃₋₈₋₁₂
 — 7₂ 9₂₋₄₋₇ 10₂₋₈₋₁₃ 11₇ 20₄
 21₇ 29₁
 — 9 n. 2
 12₈ 13₄ 19₁ 35₃ 52₁₂ 71₂

81₃
 20₂
 14₈
 41₁₂
 47₁₀
 21₂
 81₈
 35₁₂
 48₃
 100₆
 49₂
 49₂
 16₃ 31₃
 — 38₁₀ 39₉₋₁₀
 40₄
 21₇ 29₁
 88₃
 40₅
 12₁
 65₁
 27₉
 8₄ 21₈ 30₅ 34₁₀ 50₁₋₇ 51₁
 n. 2 53₁₂ 56₉ 68₁₂ 76₄ 90₃ 94₇ 98₁₋₂
 46₁₄
 22₁₃ 31₆ 36₁ 40₃ 46₆ 61₁₀ 62₃ 71₃
 36₄ 69₁₀

36₁₀ 99₁₁₆
 16₃ n. 1
 27₅ 88₁
 — 27₇
 36₁
 16₁
 25₉ 85₂
 — 77₁₂
 — 51₂ 52₄ 88₃
 89₅
 16₁
 82₃
 73₂
 27₉
 42₅ 50₇ 74₈
 38₉
 28₇ 67₇ 94₄
 67₃ 93₃
 — 67₆
 96₇ 101₁₀
 97₁₁
 54₉₋₁₀ 55₂₋₁₀ 56₁₃ 57₄ 58₂ 59₁₀
 60₉₋₁₂₋₁₃₋₁₄ 61₁₋₂₋₅₋₇ 64₄ 65₁₄ 66₆₋₇₋₈₋₁₁₋₁₂
 n. 3 67₁₋₄₋₁₁ 68₁₁ 69₂₋₅ 71₂ 73₃₋₄ n. 1

ܡܘܨܘܒܐ 67₆
 ܡܘܨܘܒܐ 46₆
 ܡܘܨܘܒܐ 90₃
 ܡܘܨܘܒܐ 58₁₅ 59₁₀

ܡܘܨܘܒܐ 28₁₁
 ܡܘܨܘܒܐ 76₇
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 54₅ 94₆ 95₂
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 7₆₋₇ 8₇ 29₇ 48₁₃ 88₁₂
 93₆₋₇ 96₅ 99₈ 102₉
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 56₅
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 85₉ 101₂
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 60₄
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 23₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 20₃
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 13₄

ܡܘܨܘܒܐ 17₅ 23₈
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 76₁₁₋₁₂
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 7₅₋₆ 8₁₂ 11₁₃
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 74₈
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 51₅
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 98₅

(ܡܘܨ)
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 12₂
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 28₅ 49₅₋₈
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 22₁₂ 98₃
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 38₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 69₁₄-70₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 70₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 26₁₀ 42₁ 43₁ 45₉₋₁₁ 55₄ 78₉
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 48₁₀

ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 33₈
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 39₇
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 23₁ 73₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 102₂
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 12₁
 — ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 22₇
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 27₆

ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 57₅
 ܡܘܨܘܒܐ 52₆ 59₁₂ 68₈
 ܡܘܨܘܒܐ 101₁₀
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 75₈₋₁₂ 76₈₋₁₁ 77₄
 ܡܘܨܘܒܐ 81₁₃
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 77₁₀₋₁₁
 ܡܘܨܘܒܐ ܡܘܨܘܒܐ 27₁₃

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

<p style="text-align: center;">Α</p> <p>ἀνάθεμα cf. 45₁₃ ἀξίωμα 9 n. 1. ἀρχιεπίσκοπος 20₂</p> <p style="text-align: center;">Δ</p> <p>Δροσίς 30 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Θ</p> <p>θρόνος cf. 47₁₁</p> <p style="text-align: center;">Κ</p> <p>καινός 67 n. 3.</p>	<p>καπηλεύσαι 30 n. 1. κανῶν 46₉ κεφάλαιον 58₁₅</p> <p style="text-align: center;">Ν</p> <p>ναύκληρος 14₃ ναύται 14₃ νέος 67 n. 3.</p> <p style="text-align: center;">Π</p> <p>πατριάρχης 20₂ πρώρα 14₄</p>	<p style="text-align: center;">Σ</p> <p>σέβας cf. 46₁₁ σκήπτρα 31₄ σκολάστης 18 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Τ</p> <p>τόμος 66 n. 3; 73 n. 1. τύμπανον 41 n. 1.</p> <p style="text-align: center;">Υ</p> <p>ὑπόστασις 83₃</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT			
GENÈSE			
II, 21	66	CXVIII, 131	90
— 22	37	CXIX, 7	22
III, 19	38, 41	CXL, 5	25
IV, 1	69	PROVERBES	
XIX, 24	72	VIII, 8	74
XLII, 11	21	XXVII, 17	78
XLIX, 9	60	XXX, 27	70
		XXXI, 8-9	85
		CANTIQUE DES CANTIQUES	
EXODE		I, 16	12
III, 2	37		
— 7-8	62	ISAÏE	
IV, 13	9	VIII, 1	54, 61
XXXVI, 5	87	— 2	63
		— 3	66, 68
NOMBRES		XXVI, 13	79
VIII, 1-3	17	XXVII, 1	99
XII, 7	74	XL, 4-5	98
		JÉRÉMIE	
DEUTÉRONOME		II, 32	40
XV, 9	83	VIII, 20-21	8
XVII, 18-20	76	XXXI, 34	98
XXXII, 9	72		
— 31	72	ÉZÉCHIEL	
— 32	72	III, 12	52
		XXXIV, 17	81
I ROIS		XXXVIII, 22	72
II, 8	7		
		DANIEL	
PSAUMES		IV, 27	39
VI, 8	38		
XXXIX, 7-8	58	HABACUC	
XXXV, 10	95	I, 8	26
XLV, 5	17		
— 5-6	16	MALACHIE	
LXVII, 26	42	III, 1	89
LXXII, 3	26	— 2, 3	83
LXXXIII, 13-14	96, 99	NOUVEAU TESTAMENT	
LXXXIII, 5	17	MATTHIEU	
CII, 21	32	I, 21	70
CXII, 7	7	III, 7	96
CXVIII, 46	79	— 11	91
— 96	90		
		III, 14-15	95
		V, 9	23
		— 14	90
		— 21-22, 27-28, 48	55
		VI, 3	19
		— 10	33
		VII, 26-27	11
		VIII, 8	90
		X, 7	34
		— 23	82
		XI, 10	89
		XII, 29	62
		XVIII, 10	63
		XXIV, 50-51	94
		MARC	
		XII, 42	87
		LUC	
		I, 2	49
		— 35	68
		— 48	66
		II, 6	68
		— 11	70
		— 14	23, 50, 73
		III, 5-6	98
		— 6	100
		IX, 31	65
		X, 9	34
		XII, 49	36
		XVII, 21	35
		XXIV, 27	59
		JEAN	
		V, 17	57
		XIV, 27	26
		XVII, 21	92
		XXI, 25	57
		ACTES DES APÔTRES	
		IX, 5	72
		ROMAINS	
		V, 12, 19	71
		VI, 12	31

VI, 13	32	ÉPHÉSIENS	II TIMOTHÉE		
VII, 14	75	I, 21	91	IV, 7-8	41
VIII, 17	88	IV, 4	18		
— 18	43	— 16	18	TITE	
— 26	53	VI, 17	99	II, 7	12
I CORINTHIENS		PHILIPPIENS		III, 5	97
II, 9	43	II, 7	95	HÉBREUX	
VII, 34	44	COLOSSIENS		I, 3	92
IX, 22	12	I, 16	51	— 14	16
— 26	11	— 20	22	II, 14	68, 92
XV, 21	71	II, 3	59	III, 2	74
— 31	81	III, 1	41	IV, 14	22
II CORINTHIENS		— 5	8	V, 4	9
III, 6	75	— 15	22	VII, 14	60
V, 4	20	I TIMOTHÉE		X, 5-7	58
XI, 2	44	II, 5	22	XII, 4	45
GALATES		III, 1	9	— 14	22
III, 27-28	97	— 2	76	APOCALYPSE	
V, 17	23	— 16	55	V, 1, 3, 5	60
		VI, 18	9	XX, 2	96

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

Saint Basile le Grand *P. G.*, t. XXXI, col. 199-200. 84

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
Homélie XCIX. — Sur l'anniversaire de la consécration de Sévère.	7
Homélie C. — Sur la martyre sainte Drosis.	30
Homélie CI. — Sur la Nativité ou l'Épiphanie.	49
Homélie CII. — Sur Basile le Grand et Grégoire le Théologien.	74
Homélie CIII. — Sur l'Épiphanie.	89

TABLES

I. — Table des noms propres syriaques.	103
II. — Table des mots syriaques étrangers ou remarquables.	105
III. — Table des mots grecs cités dans les manuscrits.	108
IV. — Table des citations de la Bible.	109
V. — Citation des Pères de l'Église.	111

